



• **KRYZYSEM  
WZMOCNIENI**

Wzrosły udziały Targów Kielce  
w rynku wystawienniczym

**2010**

wiosna/spring



Jesteśmy coraz bliżej chwili, kiedy określenie „międzynarodowy ośrodek wystawienniczy” nabierze w kontekście Targów Kielce istotnego znaczenia.

Ponad 130 milionów złotych przeznaczone na inwestycje w nowe projekty i modernizację istniejącej bazy, rocznie ponad pięćdziesiąt wystaw, bogata i różnorodna oferta to gwarancja profesjonalizmu, światowych standardów i wysokiej jakości usług. Z roku na rok Targi Kielce stawiają wyżej poprzeczkę i równają do najlepszych w Europie. Wyniki firmy, a wysoki wynik ekonomiczny to dowód doskonałej organizacji spółki i wzorowego zarządzania.

Dobra sytuacja finansowa firmy pozwoliła również w roku ubiegłym zainwestować w sport. Szczypiornicy VIVE Targi Kielce doskonałą wizytówką naszego regionu nie tylko w Polsce, ale również na arenie

europejskiej. Atmosfera rywalizacji w duchu fair play, zaangażowanie w dobro polskiego sportu to, przekładając na świat biznesowy, przymioty bezcenne.

Wierzę, że rok 2010 okaże się bardziej owocny od lat poprzednich. Wskazywać może na to różnorodny i niezwykle interesujący program tegorocznych wystaw, ukończenie kolejnych projektów inwestycyjnych, a także odradzająca się po kryzysie gospodarka europejska. Jestem przekonana, że oferta wystawiennicza Targów spotka się jak zwykle z olbrzymim zainteresowaniem oraz będzie odpowiednim miejscem do zawiązania nowych i podtrzymania już istniejących relacji gospodarczych, ale także do wymiany doświadczeń biznesowych.

Zapraszam serdecznie na Ziemię Świętokrzyską. Gośćmi ludzie, znakomita i tradycyjna kuchnia, niepowtarzalna i urokliwa przyroda oraz profesjonalizm w obsłudze i biznesie to gwarancja, że czas spędzony na Kielecczyźnie będzie okazją do wielu przyjemnych wspomnień.

Życzę udanego pobytu i samych sukcesów w kontaktach biznesowych.



We are approaching the point in time at which the term 'international exhibition centre' applied to the Targi Kielce company will take on a significant meaning.

Over 130m złotys allocated for investments to be made within new projects and modernization of the existing facilities, more than 50 trade fairs organized annually, and a vast array of exhibited sectors guarantee professionalism, world standards and high quality services. For years, the Targi Kielce company has been aiming higher and higher, successfully catching up with the best in Europe. The high economic performance of the Company testifies to its excellent organizational standards and exemplary management. Its good financial standing enabled the Company last year

to invest in sport. The team of the handball club VIVE Targi Kielce is a showcase for our region not only

in Poland but also at the European level. The atmosphere of competition in the spirit of fair play, commitment to the development of Polish sport – when applied in the world of business – become attributes of enormous value.

I believe that 2010 will be even more fruitful than previous years. Such a conclusion can be made on the basis of the wide variety of fair events to be held this year, completion of further investment projects, as well as Europe's economy reviving after the economic slump. I strongly hold the view that, the same as in previous years, trade fairs prepared by Targi Kielce will attract considerable attention, provide opportunities to establish new business contacts and maintain existing ones, in addition to facilitating an exchange of business experience.

I cordially invite you to the Świętokrzyskie land. Hospitable people, excellent traditional cuisine, unique and charming wildlife, as well as professionalism in business and provided services guarantee that the time spend in the Kielce region will bring many pleasant memories.

I wish you a fruitful stay and successful business contacts.

Bożentyna Pałka-Koruba  
Wojewoda Świętokrzyski

# Spis treści

## Index

<b>Kryzysem wzmocnieni</b>	4	<b>Strengthened by the crisis</b>	4
Targi pobudzają gospodarkę krajową		Trade fairs stimulate economic growth	
<b>Niech się mury pną do góry...</b>	6	<b>Let the walls shoot up...</b>	6
Wielka rozbudowa		Large-scale extension	
<b>Hala „z płomieni”</b>	8	<b>A hall out of flames</b>	8
Odbudowa i modernizacja spalonej hali F		Rebuilding and modernizing the burnt hall F	
<b>Przymierzaliśmy się i... wygraliśmy</b>	10	<b>We took a chance and... we won</b>	10
Projekt targów poparło 50 tys. internautów		50,000 Internet users voted for the project of Targi Kielce	
<b>Targowy terminal ekspresowy</b>	12	<b>High-speed terminal at the exhibition centre</b>	12
Szybko, nowocześnie i w dwie minuty		Fast, modern and two minutes' long	
<b>40 gigabitów na sekundę</b>	13	<b>40 Gigabytes per second</b>	13
Supernowoczesna sieć teleinformatyczna		State-of-the-art data communication network	
<b>Zacieśniają się stosunki Kielc z Niemcami</b>	14	<b>Increasingly close ties between Kielce and Germany</b>	14
Honorowy Konsul Republiki Federalnej Niemiec		Honorary Consul of the Federal Republic of Germany	
<b>Nowy partner Targów Kielce</b>	15	<b>Targi Kielce's new partner</b>	15
Nowi wystawcy w Targach Kielce		New exhibitors at Targi Kielce	
<b>Nasze targi i wystawy 2009</b>	16-17	<b>Our Trade Fairs and Exhibitions 2010</b>	16-17
<b>Wielki biznes?</b>	18	<b>Big business?</b>	18
Tylko w Kielcach!		Only in Kielce!	
<b>Promujemy Świętokrzyskie</b>	19	<b>We promote the brand of the Świętokrzyskie region</b>	19
Unijne pieniądze dla Kielecczyzny		EU finance for the Kielce region	
<b>Artyści pomagali Nice Rysińskiej</b>	21	<b>Artists in aid of Nika Rysińska</b>	21
Pod młotek oddano 60 prac		60 works of art put up for auction	
<b>Memorial to Miles 2009</b>	22	<b>Memorial to Miles 2009</b>	22
Kieleckie święto jazzu		Kielce festival of Jazz	
<b>Pasmo sukcesów VIVE TARGI KIELCE</b>	24	<b>A winning streak of Vive Targi Kielce</b>	24
Liderzy grają razem		Leaders play together	
<b>Targi Kielce (Wy)grywają wszystko</b>	26	<b>Targi Kielce playing and winning everything</b>	26
Na sportowo		On the side of sport	

**Targi Kielce sp. z o.o.**  
25-672 Kielce,  
ul. Zakładowa 1  
tel.: +48 41 365 12 22  
fax: +48 41 345 62 61  
e-mail: biuro@targikielce.pl

**Targi Kielce Ltd,**  
25-672 Kielce, 1 Zakładowa Street  
Poland  
tel.: +48 41 365 12 22  
fax: +48 41 345 62 61  
e-mail: biuro@targikielce.pl

**Redakcja/Edited by:**  
Agnieszka Wicha-Dauksza  
Barbara Sipa, Joanna Massalska  
**Tłumaczenie/Translated by:**  
Andrzej Łukasik  
prepress: ViR



Premiera nowego autobusu firmy Solaris • A new Solaris coach being launched.

**Targi pobudzają gospodarkę krajową – wynika z badań Polskiej Izby Przemysłu Targowego, przeprowadzonych w pierwszym półroczu ubiegłego roku, a zainteresowani imprezami wystawienniczymi deklarują swoją aktywność i udział w następnych latach. Trend ten potwierdzają wyniki osiągnięte przez Targi Kielce. W 2009 roku do kieleckiego ośrodka targowego przyjechało blisko 170 tysięcy osób, to więcej o ponad 10 procent niż rok wcześniej.**

# Kryzysem WZMOCNIENI

## Strengthened by the crisis

**Trade fairs stimulate economic growth, says the report of a survey carried out by the Polish Chamber of Exhibition Industry in the first half of last year, with exhibiting companies expressing their intention to participate in fairs to be organized in the following years. This trend was confirmed by the results obtained by Targi Kielce. In 2009, the Kielce exhibition centre attracted almost 170,000 people, a 10 % increase on the previous year.**

▲  
Targi Kielce w ubiegłym roku odwiedziło ponad 169 tys. zwiedzających na 46 imprezach, o ponad 10 procent więcej niż w roku 2008.

Last year Targi Kielce attracted over 169,000 visitors attending 46 trade fairs, a 10% increase on the year 2008.

Skutki kryzysu gospodarczego nie ominęły Targów Kielce. Pomimo tego firma zakończyła 2009 rok wzrostem udziałów w krajowym rynku wystawienniczym z 22% w 2008 roku do 28% w 2009. – W minionym roku firmy ograniczały swój udział w targach zarówno poprzez zmniejszanie powierzchni wystawowej, jak również w zakresie wyposażenia stoisk i w sposobie promocji – mówi prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń. – Wstępne statystyki za ubiegły rok na tle trudnej sytuacji gospodarczej są jednak satysfakcjonujące. Nieznacznie, bo o niespełna 2 procent, spada wielkość wynajętej powierzchni oraz liczba wystawców na targach. Zwiększyła się za to liczba zwiedzających i można powiedzieć, że aż w roku kryzysu o 10,2 procent. To ma związek bezpośrednio ze spadkiem liczby wystawców. Ci bowiem, którzy nie zdecydowali się zbudować stoiska na danej wystawie, przyjechali na nią, by spotkać się ze swoimi kontrahentami. Jak widać, jest to dość komfortowa sytuacja dla Targów Kielce. Udało nam się utrzymać dotychczasowy poziom zarówno dzięki dobrym relacjom z klientami, jak i umiejętności konsolidowania się w sytuacjach kryzysowych. Dobitym tego dowodem był pożar hali targowej wraz z ekspozycją w przededniu najbardziej prestiżowej nie tylko dla nas, ale i w kraju imprezy – Międzynarodowego Salonu Przemysłu

*Targi Kielce did not escape the adverse effects of the economic slump. Notwithstanding that, the company closed the year 2009 with its share of the domestic exhibition market amounting to 28%, which is an increase as compared with 2008, when the corresponding value was 22% „Last year, exhibiting companies imposed some limits on the scale of their presentations through renting space of a smaller size, as well as through using different stand construction and promotion solutions” says President of the Management Board, Andrzej Mochoń. „However, the preliminary statistical data illustrating last year’s developments in the context of the difficult economic situation are satisfactory. A slight decrease of less than 2% in the volume of rented exhibition space was recorded, with the number of exhibitors decreasing too. On the other hand, a 10.2% larger visitor attendance was recorded in the year of crisis. It was a result of the smaller number of exhibiting companies, as those who decided against renting space to construct their own stands at a given event arrived there to meet their customers and suppliers. As you can see, this is quite a comfortable situation for Targi Kielce. We managed to maintain the existing level thanks to the good relations with our customers and the ability to activate all our personnel’s strength in emergency. A case in point is a fire which broke out in one of our exhibition halls, with the exhibits burning too, the day*



Obrońnego. Uratowaliśmy wystawę, odbyła się zgodnie z planem, a wyrozumiałość i zyczliwość wystawców przerosła nasze oczekiwania.

Targi Kielce, jako najdynamiczniej rozwijający się ośrodek wystawienniczy w Polsce, elastycznie i z myślą o potrzebach klientów w dobie kryzysu, realizując zaplanowane działania wybiegają w przyszłość. – Powinniśmy się skupić między innymi na konsolidacji rynku poprzez Polską Izbę Przemysłu Targowego, skupiającą niemal wszystkie ośrodki targowe, poza jednym organizatorem z Zagłębia. To gwarantuje uczciwą konkurencję i rzetelne szacowanie podawanych przez organizatorów targów danych – uważa prezes Andrzej Mochoń. – Członkowie Izby poddawani są bowiem audytom, które przeprowadzają niezależne firmy zagraniczne. Jeśli więc na przykład Targi Kielce podają, że w ubiegłym roku wynajęły 155 tysięcy metrów kwadratowych powierzchni, co jest podstawą działalności targowej, a wzrost w porównaniu z rokiem poprzednim sięgnął 40 procent, oznacza to, że tak jest faktycznie. Nie da się jednak zweryfikować tego w przypadku organizatorów, którzy nie są audytowani.

Kielecki organizator wystaw, obserwując pogarszającą się sytuację gospodarczą, wzmocnił działania marketingowe, uaktywniając się w wielu dziedzinach promocji. – Nie wycofaliśmy się nie tylko z naszych sztandarowych działań, które są inwestycją w umacnianiu marki, ale jeszcze rozszerzyliśmy zakres promocji - mówi Agnieszka Wichadauksza, dyrektor Wydziału Public Relations i Marketingu. – W ubiegłym roku zorganizowaliśmy między innymi Targi Kielce Jazz Festiwal, poświęcony pamięci Milesa Davisa, a logo naszej firmy widniało na ekskluzywnej kolekcji historii jazzu, kolportowanej wraz z Rzeczpospolitą. Podjęliśmy również nowe wyzwania i zostaliśmy strategicznym sponsorem drużyny mistrza Polski w piłce ręcznej VIVE TARGI KIELCE.

## WYSTAWY

Imprezami Targów Kielce, na których widać wyraźny wzrost powierzchni targowej okazały się np. Kielce Sport-Zima (4,5 procent), Edukacja (21 procent), Sacroexpo (7,42 procent), Kielce Sport-Lato (10,69 procent) i Modny Ślub (98 procent). Już przygotowujemy się do nowych wystaw, które zadebiutują w 2010 roku: Targi Technologii Antykorozyjnych oraz Ochrony Powierzchni **EXPO-SURFACE**, Targi Artykułów dla Matki i Dziecka **CZAS-DZIECKA**, Targi Motocykli, Skuterów, Quadów **MSQ-EXPO**, Europejski Salon Nowych Technologii dla Muzeów, Konserwacji Zabytków i Dziedzictwa Narodowego **EXPOSITIO**, Targi Muzyki, Tańca i Rozrywki **SHOW-EXPO**, Targi Wyposażenia Stacji Diagnostycznych i Stacji Kontroli Pojazdów **MOTO-TECH**.

before the opening of the most prestigious – not only for us but also at the national level – fair event, the International Defence Industry Exhibition. We managed to save the exhibition, which was held as planned, while the exhibitors' tolerance and friendliness went beyond our expectations."

Targi Kielce, Poland's most rapidly growing exhibition centre, carrying out its plans in a flexible manner in the time of crisis, with the needs of its customers always being given a priority, looks into the future. „We should focus, among other things, on the consolidation of the market through the Polish Chamber of Exhibition Industry, which associates almost all the exhibition centres, except for one fair organizer from the Zagłębie region. It guarantees honest competition and reliability of data published by fair organizers”, says president Andrzej Mochoń. “Members of the Chamber are audited by independent foreign companies. If, for instance, the Targi Kielce company announces 155,000 square metres of exhibition space having been rented a year earlier, which constitutes the primary activity in the exhibition sector, with a 40% increase on the previous year, it means that such is the situation in actual facts. It is, however, impossible to verify data published by fair organizers which do not undergo audits.”

Following the increasingly severe economic situation, the Kielce fair organizer has reinforced its marketing strategies, being more proactive in many areas of its promotional campaigns. “Not only did we continue our flagship projects, which we regard as an investment aimed at the strengthening of our brand, but we also broadened the scope of our promotional activities”, says Agnieszka Wichadauksza, PR and Marketing Director. “Among the events which we organized last year was “Targi Kielce Jazz Festiwal” dedicated to the memory of Miles Davis, with the logo of our company being displayed on an exclusive supplement to the Rzeczpospolita nation-wide daily, “The History of Jazz”. In addition to that, we took another challenge and became the strategic sponsor of the Polish Handball Champion VIVETARGI KIELCE.”

## TRADE FAIRS

Among Targi Kielce's fair events boasting an increase in the volume of rented exhibition space is Kielce Sport-Zima (4,5%), Edukacja (21%), Sacroexpo (7,42%), Kielce Sport-Lato (10,69%) and Modny Ślub (98%). We have already embarked upon new projects, with their launches having been planned for 2010, i.e.: the Exhibition of Corrosion Protection Technology and Surface Treatment **EXPO-SURFACE**, the Fair of Products for Mother and Child **CZAS-DZIECKA**, the Fair of Motorcycles, Scooters, Squads **MSQ-EXPO**, the European Exhibition of New Museum Technologies, Art Conservation and National Heritage **EXPOSITIO**, the Fair of Music, Dance and Entertainment **SHOW-EXPO**, Fair of vehicle diagnostic station equipment **MOTO-TECH**.



**Andrzej Mochoń**

prezes zarządu  
Targów Kielce  
President of the Management Board of Targi Kielce

Targi Kielce patrzą w przyszłość z optymizmem. Oprócz kolejnych nowych tegorocznych imprez, wśród ważnych przedsięwzięć należy wymienić przede wszystkim rozbudowę i modernizację naszego ośrodka. I etap rozbudowy, która w sumie kosztować będzie ponad 170 mln zł można już oglądać.

The Targi Kielce company is optimistic about its future. What is worth mentioning, in addition to the new events to be held this year, is, first and foremost, the development and modernization of our exhibition centre. The first stage of the extension project, with its total value amounting to 170 million zlotys, has already been completed.



**Pomimo zimy, która paraliżowała kraj, budowa w Targach Kielce nie stanęła. Nowoczesna hala E rośnie w oczach a każdego dnia jej gigantyczny, stalowy szkielet wydłuża się, zakrywając ponadpółhektarową przestrzeń pomiędzy istniejącymi halami.**

## Niech się mury pną do góry...

## Let the walls shoot up...



### **Danuta Jamrozik -Szymkiewicz**

dyrektor  
Wydziału  
Inwestycji  
w Targach Kielce  
Investments  
Director  
at Targi Kielce

Hala o konstrukcji bezsłupowej, charakterystyczna dla nowoczesnych ośrodków wystawienniczych, z kompletnym zapleczem, umożliwi organizację towarzyszących targom wydarzeń. A hall without pillars, which is characteristic of modern exhibition centres, featuring all necessary technical facilities and utilities, will enable us to organize accompanying events.

**In spite of the severe winter, which has largely hindered driving as well as disturbing normal life across the country, the work at Targi Kielce is being continued. The modern hall E is shooting up, with its enormous steel framework lengthening each day to cover a 0.5-hectar space between the existing halls.**

Prace nad rozbudową Targów Kielce rozpoczęły się w sierpniu 2009 roku. Olbrzymie wiertnice drażyły ziemię pod fundamenty przyszłej hali, a koparki zrywały nawierzchnię. Każdego dnia ciężkie samochody wywoziły setki ton ziemi. Do grudnia wykonane zostały fundamenty oraz skomplikowana infrastruktura podziemna.

W połowie stycznia nad placem budowy, niczym łuk triumfalny, pojawił się pierwszy element sklepienia pawilonu. Ogromna konstrukcja, scalane i montowane za pomocą trzech żurawi elementy, ważące dziesiątki ton każdy,

*The extension of the Targi Kielce exhibition centre was commenced in August 2009. Heavy drilling machines were used to prepare the ground for laying the foundations for a new hall, while excavators were removing earth. Each day, big trucks were carrying away hundreds of tons of soil. By December, the foundations had been completed, and so had the sophisticated underground infrastructure.*

*In mid-January, the first element of the vault, looking like a triumphal arch, appeared over the construction site. The huge structure, with its elements weighing tens of tons each being joined and as-*



fot. arch. Targi Kielce

◀ Październik 2009, przed pierwszymi śniegami zakończono wszystkie ziemne prace.

October 2009, before the first snowfall all the earth work had been completed.





fot. arch. Targi Kielce

▲ W nowej hali E organizowane będą nie tylko imprezy targowe, ale również wydarzenia kulturalne, konferencje i kongresy.  
The new hall E will provide the venue for trade fairs and cultural events, conferences and congresses.

niespełna miesiąc później dały zarys całości nowej hali E.

– Czekamy nas jeszcze bardzo dużo pracy. Przede wszystkim wykończenie hali E w środku. Firm Polimex Mostostal, budująca pawilon, prace zakończyć ma do końca lipca 2010 roku. Efekt będzie imponujący – zapowiada Danuta Jamrozik-Szymkiewicz, dyrektor Wydziału Inwestycji Targów Kielce.

Jednokondygnacyjny pawilon stanowić będzie główny element identyfikacyjny Targów Kielce. Jego spiralny kształt, symbolizujący dynamikę targów, będzie spójny z ich misją, polegającą po części na wysokiej jakości usług, przepływie informacji, wymianie idei, koncepcji oraz nawiązywaniu nowych kontaktów. Komunikację parteru z antresolami zapewnią ruchome schody oraz windy. Hala o konstrukcji bezstłopowej, charakterystyczna dla nowoczesnych ośrodków wystawienniczych, z kompletnym zapleczem, umożliwi organizację towarzyszących targom wydarzeń.

W sumie koszt całej inwestycji wyniesie blisko 170 milionów złotych, z czego środki unijne to 71 milionów. Oprócz nowych hal E i F powstanie także Centrum Kongresowe. To jedna z najdroższych inwestycji w tej części Polski. Profesjonalne przygotowanie projektu zadecydowało o tym, iż umowa na realizację podpisana została jako pierwsza w kraju.

sembled by means of three cranes would a month later show an outline of the whole new hall E.

„We are still in for a great deal of work. First of all, we need to complete the interior of Hall E. The company Polimex Mostostal, which is building the pavilion, is supposed to complete the work by July 2010. The final effect will make a great impression”, announced Danuta Jamrozik-Szymkiewicz, investment director at Targi Kielce.

The one-level pavilion will constitute the landmark of Targi Kielce. In the shape of a spire, symbolizing the development dynamics of Targi Kielce, it will be consistent in its message with the Company's mission, which is focused on high quality services, smooth information flow, exchange of ideas and concepts, and establishment of new contacts. The ground floor will be linked to the mezzanines with escalators and lifts. Not having any pillars, this state-of-the-art hall will offer all the technical facilities and utilities required from modern exhibition centres, thus facilitating the organization of accompanying events.

The total value of this project will amount to PLN 170 million, of which 71 million will be subsidized by the EU. In addition to the new halls E and F, a Congress Centre will be developed. This is one of the largest investment projects in this part of Poland. The professionally designed plan allowed the implementation agreement to be concluded as the first in Poland. ■



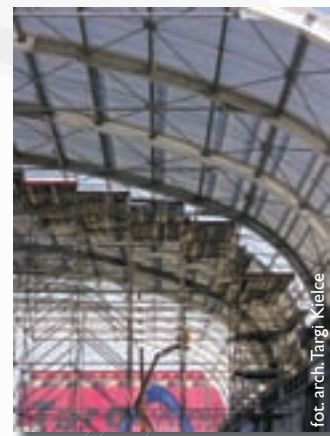
fot. arch. Targi Kielce

▲ Styczeń 2010, montaż pierwszych łuków sklepienia hali.

January 2010, The first arches of the vault in the hall being assembled.

Luty 2010, mimo ostrej zimy prace szły naprzód w błyskawicznym tempie.

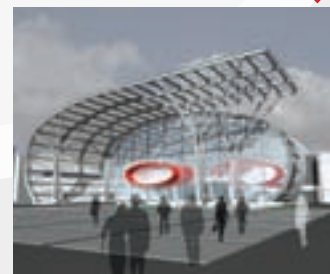
February 2010, in spite of the severe winter the work is continued at a fast pace.



fot. arch. Targi Kielce

▲ Nowa hala będzie gotowa w lipcu 2010

The new hall will be completed by July 2010





◀ Pożar hali F gasiło 40 jednostek Straży Pożarnej.

The fire in hall F was extinguished by 40 units of the Fire Brigade.

**W przeddzień Międzynarodowego Salonu Przemysłu Obronnego ogień wybuchł w hali F. Na szczęście nikomu nic się nie stało. Dzięki zaangażowaniu służb ratowniczych i pracowników Targów Kielce oraz ogromnej wyrozumiałości wystawców targi rozpoczęły się zgodnie z planem. Hala F jeszcze w tym roku zostanie odbudowana.**

# HALA „z płomieni”

## A hall out of flames

**The day before the opening of the International Defence Industry Exhibition a fire broke out in the hall F. Fortunately, nobody suffered any harm. Thanks to the commitment of the rescue workers and employees of Targi Kielce, in addition to the tolerance shown by exhibitors, the event was held as planned. The hall F will be rebuilt this year.**

Ubiegłoroczny pożar, który wybuchł w przeddzień MSPO nie zmienił planów dotyczących wystawy. MSPO odbyło się tak, jak zaplanowali organizatorzy. Wystawcy, których stoiska przygotowano uprzednio w spalonej hali F, a także G, która uległa zadymieniu, mogli pokazać swoje oferty na specjalnie zbudowanych stoiskach informacyjnych w innym pawilonie.

– Dziękuję za sprawną akcję i ogromne zaangażowanie Sztabowi Zarządzania Kryzysowego Prezydenta Kielc, komendom Wojewódzkiej i Miejskiej Państwowej Straży Pożarnej w Kielcach, jednostkom Ochotniczej Straży Pożarnej z regionu świętokrzyskiego, komendom Wojewódzkiej i Miejskiej Policji w Kielcach – mówi prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń.

– Dziękujemy naszym wystawcom za wyrozumiałość i cierpliwość, a także za wspieranie nas w trudnej dla nas wszystkich sytuacji.

Miłym zaskoczeniem dla wszystkich były kołowe transportery opancerzone, których nie zniszczył ogień. Dwa produkowane przez Wojskowe Zakłady Mechaniczne z Siemianowic Śląskich „Rosomaki”, w tym wóz ewakuacji medycznej, ocalały z niedzielnego pożaru. Mimo że w hali panowała temperatura 900 stopni Celsjusza, bez

*Last year's fire, which broke out the day before the opening of MSPO, did not change the schedule relating to the organization of this event. MSPO was held as planned. The exhibitors whose stands had been constructed in the halls F and the smouldered hall G, were offered specially constructed information stands located in another pavilion.*

*„I would like to extend my thanks for the effective operation and their immense commitment to the Crisis Management Committee set up by the Mayor of Kielce and the Provincial and Municipal Commands of the State Fire Brigade in Kielce”, says President of the Management Board of Targi Kielce, Andrzej Mochoń. „We also express our gratitude to our exhibitors for their sympathy and patience, as well as for supporting us in the difficult situation that we had to face.”*

*It was a nice surprise for us to see the wheeled armoured personnel carriers not having been damaged by the fire. Two „Rosomak” carriers produced by Wojskowe Zakłady Mechaniczne in Siemianowice Śląskie, including a medical evacuation vehicle, survived the fire on Sunday; in spite of a temperature of 900° Centigrade*





problemu odpalono ich silniki. W pożarze ucierpiały niewiele - miały jedynie stopione lusterka i znajdujące się na zewnątrz drobne części zrobione z tworzyw sztucznych. Przy gromkich brawach blisko 100 osób, które specjalnie przyszły przed halę, wozy wyjechały na zewnątrz. – W środku są w zasadzie nietknięte. Jesteśmy szczęśliwi, że przetrwały tak trudne warunki. „Rosomaki” wyjeżdżały z włączonymi światłami drogowymi, zatem wszyscy mogli na własne oczy zobaczyć, że wszystko z nimi w porządku – mówił z dumą rzecznik prasowy WZM, Michał Rumin.

#### **NOWA HALA F**

Na koniec marca zaplanowano rozbiórkę spalonej hali F. Pawilon zostanie nie tylko odbudowany, ale również zmodernizowany według najnowszych trendów obowiązujących w europejskich ośrodkach wystawienniczych. Przede wszystkim dach znajdować się będzie o około dwa i pół metra wyżej, a w środku znajdzie się zdecydowanie mniej słupów. Kształt pawilonu pozostanie bez zmian.

Koszt odbudowy pokryją w części środki unijne z Programu Operacyjnego Rozbudowy Polski Wschodniej. Remont wszedł bowiem w skład całego projektu „Modernizacja i rozbudowa infrastruktury Targów Kielce jako Międzynarodowego Ośrodka Wystawienniczo-Kongresowego” w ramach Działania III.2. Hala będzie gotowa już latem.

*inside the hall, their engines were started easily. They suffered almost no damage in the fire, putting aside the melted mirrors and some plastic parts located outside. Almost 100 people gathered at the hall cheered when they saw the vehicles moving out of the hall. “Inside they have practically remained intact. We are happy to see them surviving in such hard conditions. The „Rosomak” carriers were moving with their lights on, so everybody there could see with their own eyes that they had suffered no harm,” said proudly the spokesman for the Wojskowe Zakłady Mechaniczne company,*

#### **A NEW HALL F**

*By the end of March, the burnt hall F will be demolished. Not only will it be rebuilt then, but it will also be modernized according to the latest standards required at European exhibition centres. The first element to be altered is the roof, which will be moved about two and a half metres higher, with a much smaller number of pillars being built inside. The shape of the pavilion will not be modified.*

*The rebuilding costs will be partly covered with EU subsidies offered in the Operational Programme Development of Eastern Poland, as the repair is included in the project „Modernization and Extension of the Infrastructure of Targi Kielce As an International Exhibition and Congress Centre, III.2.”. The hall will be completed by the summer.*



#### **Bożena Staniak**

wiceprezes zarządu  
Targów Kielce  
Vice President of the  
Management Board  
of Targi Kielce

Konsolidowanie się w sytuacjach kryzysowych okazało się naszą mocną stroną. Uratowaliśmy wystawę, odbyła się zgodnie z planem, a wyrozumiałość i życzliwość wystawców przerosła nasze oczekiwania. Working effectively as a team in emergency turned out to be our strong point. We managed to save the exhibition, while the exhibitors' sympathy and friendliness went beyond our expectations.

Prezes Targów Kielce Andrzej Mochoń z dumą wskazuje na ocalałe Rosomaki.

President of Targi Kielce, Andrzej Mochoń is proud to point at the Rosomak carriers, which have survived.



foto: Dawid Łukasik



Inwestycja Targów Kielce jest wizytówką unijnych programów • The investment project of Targi Kielce is a showcase for EU programmes

**Targi Kielce  
zwycięzcą konkursu  
Ministerstwa  
Rozwoju  
Regionalnego**

# Przymierzyliśmy się i... WYGRALIŚMY!

## We took a chance and... we won!

**Targi Kielce wins a regional development ministry competition**

Konkurs „Przymierz się” na najpopularniejszy projekt Ministerstwo Rozwoju Regionalnego rozpoczęło 27 września 2009r., by po 20 dniach ogłosić jego wyniki. Spośród 140 zgłoszonych do konkursu projektów realizowanych ze środków unijnych w ramach programu Rozwoju Polski Wschodniej najwięcej głosów, bo blisko 50 tysięcy internauci oddali na projekt Targów Kielce.

– W sumie na wszystkie projekty oddano 300 tysięcy głosów – twierdzi minister Krzysztof Hetman – A dzięki ogromnej kampanii prowadzonej przez lidera rankingu Targi Kielce o „Przymierz się” dowiedziała się rzesza ludzi. Takie inicjatywy zmierzają do wspólnego celu – wyjścia z Polski B przez regiony wschodniej ściany naszego kraju. To wizytówka naszych projektów realizowanych w ramach programu Rozwoju Polski Wschodniej. Cichutkie zazwyczaj świętokrzyskie pokazało, że ma wielką obywatelską siłę, a jego najlepsza marka – Targi Kielce realizują przedsięwzięcia na najwyższym poziomie.

### **WIELKA KAMPANIA W „WIELKICH” MEDIACH**

Rozbudowa Targów Kielce, o której za sprawą wygranej dowiedzieli się czytelnicy Wprost, Polityki, Newsweeka, Przekroju, Gazety Wyborczej oraz Tele Tygodnia warta jest 170 milionów złotych. Jak poinformował

The „Take a Chance” competition for the most popular project was opened by the Ministry of Regional Development on 27th September 2009, and the results were announced 20 days later. Of the 140 projects entered for the competition, all of them being implemented with EU subsidies offered as part of the Operational Programme „Development of Eastern Poland”, Targi Kielce’s project received the largest number of Internet users’ votes – almost 50,000.

“The total number of votes given for all the projects amounts to 300,000”, says minister Krzysztof Hetman. „With such a large-scale publicity campaign run by the leader of the ranking, Targi Kielce, the competition attracted a wide audience. Initiatives of this kind are taken with the view of achieving a common goal - finding a way out of Poland B through regions situated in the eastern part of our country. This is a showcase for our projects carried out as part of the Programme „Development of Eastern Poland”. The Świętokrzyskie region, which usually keeps a very low profile, showed the enormous strength of its civic engagement, with its best brand, Targi Kielce, implementing projects at the highest level of quality.”

### **LARGE-SCALE CAMPAIGN IN LARGE-SCALE MEDIA**

The cost of the extension of the Targi Kielce exhibition centre, which was described in magazines and newspapers such as Wprost, Polityka, Newsweek,





minister Hetman to największy wartościowo projekt realizowany w ramach RPWV. Uroczyste wręczenie nagrody Targom Kielce za zajęcie pierwszego miejsca odbyło się 21 października 2009 r.

#### **TARGI KIELCE WYGRAŁY DZIĘKI WAM**

– Wszystkim, którzy zaangażowali się w głosowanie chciałbym gorąco podziękować. Głosowali na nas nie tylko wystawcy, ale również pracownicy zaprzyjaźnionych instytucji. Dużą liczbę głosów zdobyliśmy również dzięki... Chińczykom, których do głosowania zachęcał nasz azjatycki przedstawiciel – podsumowuje wygraną prezes Zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń.

Przez cały czas trwania Konkursu wspierały nas lokalne i ogólnopolskie media. W akcji brali udział piłkarze i kibice VIVE TARGI KIELCE z Bogdanem Wentą na czele oraz Korona Kielce, a banery z linkiem do głosowania zamieściło kilkadziesiąt portali internetowych.

#### **JESZCZE RAZ DZIĘKUJEMY!**

*Przekrój, Gazeta Wyborcza and Tele Tydzień totals 170 million zlotys. According to minister Krzysztof Hetman, its value exceeds all the other projects implemented as part of the Programme „Development of Eastern Poland”. The official ceremony of awarding Targi Kielce for winning the 1st place was held on 21st October 2009.*

#### **IT IS YOU TO BE CREDITED FOR THE SUCCESS OF TARGI KIELCE**

*„I would like to extend my cordial thanks to all those who voted. Not only exhibitors voted for us but also people employed at partner institutions. We also owe a large number of votes to... the Chinese, who were encouraged to give votes by our Asian agent”, summarized the successful developments president of the Management Board, Andrzej Mochoń.*

*Throughout the course of the competition we were being supported by local and national media. The players and fans of VIVE TARGI KIELCE, including the coach, Bogdan Wenta, as well as the Korona Kielce football club, participated in it, with dozens of Internet portals placing special links facilitating voting.*

#### **THANK YOU AGAIN!**

▲  
Na wszystkie projekty oddano 300 tysięcy głosów, a dzięki ogromnej kampanii prowadzonej przez Targi Kielce o „Przymierz się” dowiedziała się rzesza ludzi.

The total number of votes given for all the projects amounts to 300,000, and with such a large-scale publicity campaign run by the leader of the ranking, Targi Kielce, the competition „Take a Chance” attracted a wide audience.





Szybko, nowocześnie i w dwie minuty • Fast, modern and two minutes' long

**Niespełna dwie minuty zajmie rejestracja jednej osoby przybywającej do Targów Kielce. Spółka inwestuje we wdrożenie systemu rejestracji i ewidencji zwiedzających oraz wystawców w ramach realizacji projektu współfinansowanego przez UE z Programu Operacyjnego Rozwoju Polski Wschodniej. Koszt elektronicznego wyposażenia oszacowano na 800 tysięcy złotych.**

# Targowy terminal ekspresowy

## High-speed terminal at the exhibition centre...

**It will take less than two minutes to register a visitor to Targi Kielce. A new project that the Company has embarked upon is aimed at the introduction of a visitor and exhibitor registration system, with EU subsidies being used as part of the Operational Programme "Development of Eastern Poland". The cost of the electronic equipment has been estimated at PLN 800,000.**

System, który usprawni i unowocześni obsługę klientów ulokowano w głównym wejściu na teren Targów Kielce, w nowo wybudowanym pod charakterystycznym łukiem terminalu wejściowym.

– Terminal Targów Kielce to platformy z kółkami, serwer kontroli biletów, kamery i rejestratory wideo oraz przenośny terminal z czytnikiem kodów – wyjaśnia Danuta Jamrozik-Szymkiewicz dyrektor Wydziału Inwestycji w Targach Kielce.

### **BILET Z SMS? NIE MA SPRAWY!**

System ma za zadanie rejestrację wejść zarówno zwiedzających, wystawców, jak i pracowników ośrodka targowego, a także pojazdów wjeżdżających na jego teren. Umożliwia obsługę różnych rodzajów dokumentów wejściowych, takich jak np. karty RFID w standardzie MIFARE, bilety papierowe, e-mail, strona WWW (z konwersją do wydruku na drukarce), sms/mms czy Vouchery wymieniane w kasach na właściwe bilety wstępu.

### **TICKET, DIE KARTE, BILLET...**

Wyposażenie terminalu to kilkanaście stacjonarnych stanowisk obsługi w czterech językach. Minimalna wydajność systemu ewidencji to 100 tysięcy zwiedzających na jedno wydarzenie, w tym 50 tysięcy osób dziennie. Nowoczesny system pozwoli na płynność i najwyższą jakość obsługi klientów Targów Kielce. Dzięki inwestycji czas rejestracji jednej osoby wyniesie niespełna dwie minuty.

*The system, which is supposed to improve and upgrade customer services, is conveniently located at the main entrance to the premises of Targi Kielce, in a newly built terminal under an eye-catching arch.*

*„The terminal of Targi Kielce features turnstile platforms, admission control server, cameras and video recording systems, as well as a portable barcode reader terminal,” says Danuta Jamrozik-Szymkiewicz, Investment Department Director at Targi Kielce.*

### **A TICKET VIA SMS? NO PROBLEM!**

*The system records visitors, exhibitors and Targi Kielce employees entering the premises, as well as vehicles. It facilitates identification of different admission documents, e.g. MIFARE RFID cards, paper passes, e-mail, Website (printable), sms/mms, and Vouchers, on the basis of which entrance passes are issued at the ticket office.*

### **TICKET, DIE KARTE, BILLET...**

*The terminal features about fifteen stationary customer service desks with four languages being spoken. The minimum capacity of the recording system amounts to 100,000 visitors per one event, with 50,000 people within its daily capacity. The state-of-the-art system will improve the admission process, providing customers of Targi Kielce with services of the highest quality. Thanks to this investment, the time necessary for registering one person will amount to less than 2 minutes.*



**Kosmiczny system zainstalowany w Targach Kielce. Najnowocześniejsza w Polsce sieć teleinformatyczna warta jest ponad pół miliona złotych i może przesyłać dane z prędkością...1,6 terabajta na sekundę!**

# 40 GIGABITÓW na sekundę

## 40 Gigabytes per second

**As if from the aerospace industry – Poland's most state-of-the-art data communication network costs more than half a million zlotys, featuring a data transfer speed of... 1.6 terabytes per second!**

Tu chodzi nie tylko o sam Internet, ale także możliwość wymieniania danych, przesyłania obrazów i funkcjonowania telefonów VoIP w całej sieci, do której równocześnie można podpiąć ponad 2000 komputerów. Supernowoczesna sieć to możliwości, których nie ma w naszym regionie, a najprawdopodobniej w Polsce! Wkraczamy już w możliwości, które wykorzystywane są w technologiach kosmicznych!

Sieć, która kosztuje 540 tysięcy złotych, zaprojektowała kielecka firma TK System. Jeśli chodzi o samą prędkość dostępnych w systemie łącz internetowych, to w porównaniu z typowym łączem domowym o możliwościach przesyłu 1 megabit na sekundę, to będzie ona cztery tysiące razy szybsza i wyniesie 40 gigabitów na sekundę. Ale danych równocześnie będzie po niej krążyć dużo więcej.

– *Takiej sieci nie ma żadna firma w Polsce. Jest to kompleksowy system teleinformatyczny, który łączy wszystkie hale wystawowe i część administracyjną Targów Kielce. Umożliwia nie tylko podpięcie ponad 2000 komputerów przez wystawców, ale również funkcjonowanie przy każdym z nich telefonu VoIP, który może sięgać do danych znajdujących się we wszystkich bazach targów. Sieć pozwala także na nadawanie na żywo relacji telewizyjnych czy reklam na telebimach we wszystkich halach targów, dzięki czemu w przyszłości będzie zarabiała na siebie. Wzorowaliśmy się na możliwościach i rozwiązaniach już zastosowanych w targach w Hannoverze – mówi Piotr Kawecki z Zespołu Inwestycji Targów Kielce. Do budowy sieci Targów Kielce wykorzystane są urządzenia firmy 3Com, międzynarodowej firmy specjalizującej się w dostarczaniu zaawansowanych rozwiązań technologicznych.*

*The utilization of the Internet is only part of this project; the point is that it will facilitate data exchange, image transfer, and VoIP telephones operating throughout the network, to which over 2,000 computers can be connected simultaneously. This most state-of-the-art network features functions which are unavailable in our region, and probably also in Poland! We are entering an area of possibilities which are used in space technologies!*

*The network, the value of which amounts to PLN 540,000, was designed by a company located in Kielce, TK System. The transfer speed of the connections available within the system being compared with a typical household connection with a speed of 1 Mb/s shows that it is 4,000 times as fast and features a speed of 40 Gb/s. And the volume of data circulating within will be much higher too.*

*"No other company in Poland boasts such a network. It is a sophisticated data communication system linking all the exhibition halls and the office building of Targi Kielce. Not only does it enable exhibitors to connect to it 2,000 computers, but it also allows a VoIP telephone to operate with each of them, with information contained in all the trade fair databases being available. This network also offers live TV broadcasting and presenting commercials on big screens installed in all the exhibition halls, a feature which will enable the network to earn money and thus cover the costs of its functioning. We took the features and solutions applied at the exhibition centre in Hanover as an example", says Piotr Kawecki of the Targi Kielce Investment Team.*

*The development of the data communication network of Targi Kielce involved the application of hardware supplied by the 3Com company, which is an international enterprise specializing in advanced technologies.*

Superszybka sieć teleinformatyczna

State-of-the-art data communication network



Uroczyste wręczenie nominacji • The accreditation ceremony.

**PIERWSZY W HISTORII KIELC HONOROWY KONSULAT  
REPUBLICI FEDERALNEJ NIEMIEC**

# Zacieśniają się stosunki KIELC z NIEMCAMI

## Increasingly close ties between Kielce and Germany

**THE FIRST HONORARY CONSUL  
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE HISTORY OF KIELCE**



**dr Heine Peters**  
Konsul Generalny  
Niemiec w Polsce  
Consul General  
of Germany in Poland

Dobrosąsiedzkie  
stosunki Polski  
i Niemiec zacieśniają  
się, a znaczenie Kielc  
wciąż rośnie.  
The friendly relations  
between Poland and  
Germany are being  
tightened, with Kielce  
playing an increasingly  
important role.

**Funkcję Konsula Honorowego Repu-  
bliki Federalnej Niemiec w Kielcach  
od kilku miesięcy pełni prezes zarzą-  
du Targów Kielce Andrzej Mochoń.  
Nominację przyjął z rąk Konsula Ge-  
neralnego Niemiec w Polsce dr. He-  
ine Petersa.**

– Dobrosąsiedzkie stosunki Polski i Niemiec zacieśniają się, a znaczenie Kielc wciąż rośnie. Targi Kielce są drugim co do wielkości ośrodkiem wystawienniczym w kraju. Dzięki nim pozycja regionu świętokrzyskiego jako ośrodka gospodarczego jest coraz mocniejsza – mówił konsul dr Heine Peters, wręczając Andrzejowi Mochoniowi oficjalną nominację na konsula honorowego Niemiec.

– Dziękuję za zaufanie, jakim mnie obdarzono, powołując na ten urząd. Służąc interesom obydwu krajów, będę równocześnie mógł dbać o coraz szersze kontakty z niemieckimi firmami, jakie nawiązują Targi Kielce. Niemcy są naszym największym zagranicznym partnerem targowym – wyjaśnił prezes Andrzej Mochoń.

Konsul honorowy działa głównie na rzecz współpracy kulturalnej i gospodarczej między krajami. Ma ograniczone uprawnienia – nie wydaje wiz, pomaga natomiast obywatelom kraju, który reprezentuje.

*The position of the Honorary Consul of the Federal Republic of Germany in Kielce has for a few months been held by President of the Management Board of Targi Kielce, Andrzej Mochoń. He received the accreditation from the General Consul of Germany in Poland, dr Heine Peters.*

„The friendly relations between Poland and Germany are being tightened, with Kielce playing an increasingly important role. Targi Kielce is Poland’s second largest exhibition centre. As a result, the significance of the Świętokrzyskie region as an economic centre is higher,” said consul Heine Peters, presenting Andrzej Mochoń with the accreditation, officially appointing him as the Honorary Consul of Germany.

„Thank you for the trust that has been bestowed on me with this appointment. Serving the interests of both the countries, I will also be in a position to get more involved in supporting relations with German companies, with which Targi Kielce are establishing co-operation on an increasingly large scale. Germany is our biggest foreign partner in exhibition projects,” explained president Andrzej Mochoń.

Honorary consul’s main task is to facilitate co-operation between the countries. His powers are limited - he does not issue visas, but he provides assistance to citizens of the country that he represents.



**Niemiecka firma Von Hagen GmbH pozyska wystawców na kieleckie imprezy targowe. Takich partnerów Targi Kielce mają szesnaście, między innymi właśnie w Niemczech, Hiszpanii, Włoszech, Francji, Wielkiej Brytanii i Chinach. Umowa z von Hagen jest dla kieleckiego organizatora targów szansą na pozyskanie nowych klientów.**

# Nowy partner TARGÓW KIELCE

## Targi Kielce's new partner

*The German company Von Hagen GmbH will win new customers for trade fairs organized in Kielce. Targi Kielce has sixteen such partners, including those operating in Germany as well as in Spain, Italy, France, Great Britain, and China. The agreement concluded with the Von Hagen company provides the Kielce fair organizer with an opportunity to expand its customer portfolio.*

Według Komisji Targów i Wystaw Niemieckiej Gospodarki AUMA, rocznie odbywa się w Niemczech około 150 międzynarodowych imprez targowych i wystawienniczych z udziałem 160 tysięcy wystawców (w tym ponad połowa z zagranicy) oraz 10 milionów zwiedzających (co piąty z zagranicy). Polskie imprezy targowe zwiędza średnio co roku ponad milion osób.

Niemcy odgrywają kluczową rolę w organizacji targów, wystaw, konferencji oraz innych imprez branżowych o charakterze marketingowo-promocyjnym. Dzieje się tak dzięki naturalnym walorom, wynikającym z położenia, ale również z koncentracji najważniejszych gałęzi przemysłowych i ośrodków badawczo-rozwojowych oraz bardzo dobremu wyposażeniu w inwestycji w infrastrukturę. Potwierdzeniem zacieśniających się „targowych” kontaktów polsko-niemieckich w Kielcach jest podpisanie umowy współpracy kieleckiego organizatora targów z niemiecką firmą Von Hagen GmbH, z siedzibą w Blombergu (Lippe). – Mając takiego sąsiada po naszej zachodniej stronie, nie możemy nie wykorzystywać jego walorów związanych z branżą targową. Niemcy są naszym największym zagranicznym partnerem. Von Hagen GmbH jest dla nas trzecią z kolei niemiecką firmą, z którą rozpoczęliśmy współpracę. Dzięki niej mamy między innymi szansę pozyskania na nasze imprezy nowych wystawców z Niemiec. Umowa pozwoliła nam również poszerzyć naszą ofertę w zakresie zabudowy stoisk na organizowanych przez nas imprezach – twierdzi prezes zarządu Targów Kielce Andrzej Mochoń, od 5 października pełniący funkcję Honorowego Konsula Republiki Federalnej Niemiec.

– Każdy sukces jest owocem współpracy co najmniej dwóch partnerów, którzy wzajemnie będą się uzupełniali – mówił, podpisując umowę, prezes Axel von Hagen. – Myślę, że jesteśmy dopełnieniem działań Targów Kielce na wszelkiego rodzaju wystawach i targach. Niemiecki partner zobowiązał się podjąć wszelkie działania, by sprzedać jak najwięcej powierzchni wystawienniczej na imprezy organizowane przez Targi Kielce. W ramach współpracy firmy zobowiązały się wzajemnie promować na stronach internetowych i w materiałach reklamowych.



**Axel von Hagen**  
prezes Von Hagen GmbH  
President Von Hagen GmbH

Myślę, że jesteśmy dopełnieniem działań Targów Kielce na wszelkiego rodzaju wystawach i targach. I think that we can complement the activity of Targi Kielce at a vast array of exhibitions and trade fairs.

According to the Committee of Trade Fairs and Exhibitions of the German Economy AUMA, Germany annually plays host to about 150 international fair events which attract 160,000 exhibitors (with half of them coming from abroad) and 10 million visitors (one out of five from abroad). Polish trade fairs are annually visited by an average of over 1 million people.

Germany is a major organizer of fairs, exhibitions, conferences and many other trade events aimed at marketing and promotion. Germany takes advantage of its natural values relating to its favourable geographical location, in addition to the most important sectors of industry, numerous research and development centres as well as high quality infrastructure being concentrated there. What can testify to the tightening ties between Germany and Kielce within exhibition activity is the conclusion of a co-operation agreement between the Kielce fair organizer and the German company Von Hagen GmbH with its seat in Blomberg (Lippe). „With such a neighbour situated west of our country we just have to use its strong points relating to the exhibition industry. Germany is our largest foreign partner. Von Hagen GmbH is the third German company with which we have started co-operation. This company provides us with an opportunity to attract new German customers to our fair events. The conclusion of this agreement has also allowed us to broaden our range of exhibition stand construction services”, says President of the Management Board of Targi Kielce, Andrzej Mochoń, Honorary Consul of the Federal Republic of Germany since 5th October.

„Every success is a fruit of co-operation between at least two partners that can complement each other”, said President Axel von Hagen signing the agreement. „I think that we can complement the activity of Targi Kielce at a vast array of exhibitions and trade fairs.”

The German partner also undertook to take all necessary steps towards selling as much exhibition space at events organized by Targi Kielce as possible. As part of this agreement, both the companies expressed their intention to promote each other on the websites <http://www.targikielce.pl/> and in their advertising materials.



	<b>KIELCE SPORT-ZIMA</b>	<b>24-27.02</b>
	XXI Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej	
	<b>EKOTECH</b>	<b>3-5.03</b>
	XI Targi Ekologiczne, Komunalne, Surowców Wtórnych, Utylizacji i Recyklingu	
	<b>ENEX</b>	<b>3-5.03</b>
	XIII Międzynarodowe Targi Energetyki	
	<b>ENEX-NOWA ENERGIA</b>	<b>3-5.03</b>
	VIII Targi Odnawialnych Źródeł Energii	
	<b>PNEUMATICON</b>	<b>3-5.03</b>
	II Targi Pneumatyki, Hydrauliki, Napędów i Sterowań	
	<b>PRACA KARIERA ROZWÓJ</b>	<b>8.03</b>
	IV Ogólnopolskie Targi Pracy dla Studentów i Absolwentów Szkół Wyższych	
	<b>AGROTECH</b>	<b>12-14.03</b>
	XVI Międzynarodowe Targi Techniki Rolniczej	
	<b>LAS-EXPO</b>	<b>12-14.03</b>
	X Targi Przemysłu Drzewnego i Gospodarki Zasobami Leśnymi	
	<b>EDUKACJA</b>	<b>17-19.03</b>
	XV Targi Edukacyjne	
	<b>STOM</b>	<b>23-26.03</b>
	III Salon Technologii Obróbki Metali	
	<b>CONTROL-STOM</b>	<b>23-26.03</b>
	XI Targi Przemysłowej Techniki Pomiarowej	
	<b>SPAWALNICTWO</b>	<b>23-26.03</b>
	V Międzynarodowe Targi Technologii i Urządzeń dla Spawalnictwa	
	<b>EXPO-SURFACE</b>	<b>23-26.03</b>
	Targi Technologii Antykorozyjnych oraz Ochrony Powierzchni	
	<b>TARGI PRACY</b>	<b>29.03</b>
	XIII Ogólnopolskie Targi Pracy	
	<b>DOM</b>	<b>9-11.04</b>
	XVII Ogólnopolskie Targi Materiałów Budowlanych Mieszaniowego i Wyposażenia Wnętrz	
	<b>OGRÓD I TY</b>	<b>9-11.04</b>
	XVII Targi Ogrodnicze i Działkowe	
	<b>VOYAGER</b>	<b>9-11.04</b>
	IX Świątkrzyżskie Targi Turystyki	
	<b>AGROTRAVEL</b>	<b>9-11.04</b>
	II Międzynarodowe Targi Turystyki Wiejskiej i Agroturystyki	
	<b>GLASS-TECH</b>	<b>9-11.04</b>
	II Międzynarodowe Targi Produkcji, Obróbki i Technologii Szkła oraz Ceramiki	
	<b>INTERKAMIEŃ</b>	<b>9-11.04</b>
	XV Międzynarodowe Targi Kamienia i Maszyn Kamieniarskich	
	<b>VENUS</b>	<b>10-11.04</b>
	V Targi Medycyny Estetycznej, Artykułów Fryzjerskich i Kosmetycznych	
	<b>PSB</b>	<b>15-16.04*</b>
	VIII Targi Grupy PSB	
	<b>REHMED-EXPO</b>	<b>21-23.04</b>
	X Targi Rehabilitacji i Sprzętu Medycznego	
	<b>OPTEXPO</b>	<b>21-23.04</b>
	VI Międzynarodowe Targi Optyki, Optometri i Okulistyki	
	<b>MSQ-EXPO</b>	<b>23-25.04</b>
	Targi Motocykli, Skuterów, Quadów	
	<b>CZAS DZIECKA</b>	<b>23-25.04</b>
	Targi Artykułów dla Matki i Dziecka	
	<b>AUTOSTRADA-POLSKA</b>	<b>11-14.05</b>
	XVI Międzynarodowe Targi Budownictwa Drogowego	
	<b>MASZBUD</b>	<b>11-14.05</b>
	XII Międzynarodowe Targi Maszyn Budowlanych i Pojazdów Specjalistycznych	
	<b>TRAFFIC-EXPO</b>	<b>11-14.05</b>
	VI Międzynarodowe Targi Infrastruktury	

	<b>TIL</b>	<b>11-14.05</b>
	IV Targi - Technologia i Infrastruktura Lotnisk	
	<b>PLASTPOL</b>	<b>25-28.05</b>
	XIV Międzynarodowe Targi Przetwórstwa Tworzywa Sztucznych	
	<b>SACROEXPO</b>	<b>14-16.06</b>
	XI Międzynarodowa Wystawa Budownictwa i Wyposażenia Kościołów, Szuki Sakralnej i Dewocjonalów	
	<b>EXPOSITO</b>	<b>14-15.06</b>
	Europejski Salon Nowych Technologii dla Muzeów, Konserwacji Zabytków i Dziedzictwa Narodowego	
	<b>SHOWEXPO</b>	<b>25-27.06</b>
	Targi Muzyki, Tańca i Rozrywki	
	<b>KIELCE SPORT-LATO</b>	<b>20-22.06</b>
	XXII Międzynarodowe Targi Branży Sportowej i Outdoorowej	
	<b>MSPO</b>	<b>6-9.09</b>
	XVIII Międzynarodowy Salon Przemysłu Obronnego	
	<b>LOGISTYKA</b>	<b>6-9.09</b>
	XVI Międzynarodowe Targi Logistyczne	
	<b>KIELCE FASHION</b>	<b>15-16.09</b>
	IV Targi Mody i Wzornictwa	
	<b>METAL</b>	<b>28-30.09</b>
	XVI Międzynarodowe Targi Technologii dla Odegnictwa	
	<b>ALUMINIUM&amp;NONFERMET</b>	<b>28-30.09</b>
	VIII Międzynarodowe Targi Aluminium & Technologii, Materiałów i Produktów Metali Nieżelaznych	
	<b>CONTROL-TECH</b>	<b>28-30.09</b>
	XII Targi Przemysłowej Techniki Pomiarowej	
	<b>TIWS</b>	<b>5-7.10</b>
	II Targi Infrastruktury Wodno-Ściekowej	
	<b>TRANSEXPO</b>	<b>6-8.10</b>
	VIII Międzynarodowe Targi Transportu Zbiorowego	
	<b>MOTO-TECH</b>	<b>6-8.10</b>
	Targi Wyposażenia Stacji Diagnostycznych	
	<b>GASTRO-TECH</b>	<b>14-16.10</b>
	IV Targi Wyposażenia dla Piekarnictwa, Gastronomii i Przemysłu Przetwórczego	
	<b>DRINK-PLUS</b>	<b>14-16.10</b>
	II Salon Alkoholi i Używek	
	<b>MTS</b>	<b>14-16.10</b>
	XIV Międzynarodowe Targi Spółdzielcze	
	<b>ROTRA</b>	<b>20-22.10</b>
	III Międzynarodowe Targi Transportu Drogowego - Pojazdy Użytkowe	
	<b>LOG-EXPO</b>	<b>20-22.10</b>
	II Targi Magazynowania, Spedycji i Logistyki	
	<b>EURO-LIFT</b>	<b>20-22.10</b>
	Międzynarodowe Targi Dźwigów	
	<b>TOPGUM</b>	<b>20-22.10</b>
	III Targi Przemysłu Gumowego	
	<b>ALARM</b>	<b>4-5.11</b>
	XI Konferencja i Wystawa Monitoringu Wizyjnego	
	<b>SPORT-OBIEKT</b>	<b>4-5.11</b>
	X Wystawa Wyposażenia i Budowy Obiektów Sportowych	
	<b>MODNY ŚLUB</b>	<b>5-7.11</b>
	II Targi Ślubne	
	<b>VENUS</b>	<b>6-7.11</b>
	VI Targi Medycyny Estetycznej, Artykułów Fryzjerskich i Kosmetycznych	
	<b>WYSTAWA PSÓW</b>	<b>13-14.11</b>
	IV Międzynarodowa Wystawa Psów Rasowych	
	<b>WYSTAWA GOŁĘBI</b>	<b>11-12.12</b>
	Świątkrzyżska Wystawa Gołębi Rasowych i Drobiu Ozdobnego	
	<b>WYSTAWA GOŁĘBI</b>	<b>11-12.12</b>
	40 Okręgowa Wystawa Gołębi Poczтовых	

\*Targi organizowane przez Polskie Składy Budowlane

NASZE TARGI I WYSTAWY W 2010



	<b>KIELCE SPORT-ZIMA</b> 21 <sup>st</sup> International Sport and Outdoor Equipment Fair	24-27.02
	<b>EKOTECH</b> 11 <sup>th</sup> Fair of Ecology, Municipal Waste Services, Recyclable Materials, Waste Management and Recycling	3-5.03
	<b>ENEX</b> 13 <sup>th</sup> International Power Industry Fair	3-5.03
	<b>ENEX-NOWA ENERGIA</b> 8 <sup>th</sup> Fair of Renewable Sources of Energy	3-5.03
	<b>PNEUMATICON</b> 3 <sup>rd</sup> Fair of Pneumatics, Hydraulics, Drives and Control	3-5.03
	<b>PRACA KARIERA ROZWÓJ</b> 4 <sup>th</sup> Employment Fair for Students and Graduates	8.03
	<b>AGROTECH</b> 16 <sup>th</sup> International Fair of Agricultural Techniques	12-14.03
	<b>LAS-EXPO</b> 10 <sup>th</sup> Timber Industry and Forest Resources Management Fair	12-14.03
	<b>EDUKACJA</b> 15 <sup>th</sup> Education Fair	17-19.03
	<b>STOM</b> 3 <sup>rd</sup> Exhibition of Metalworking and Metal Machining	23-26.03
	<b>CONTROL-STOM</b> 11 <sup>th</sup> Fair of Industrial Measuring Technology	23-26.03
	<b>WELDING</b> 5 <sup>th</sup> International Fair of Welding Technology and Equipment	23-26.03
	<b>EXPO-SURFACE</b> Exhibition of Corrosion Protection Technology and Surface Treatment	23-26.03
	<b>TARGI PRACY</b> 13 <sup>th</sup> National Employment Fair	29.03
	<b>DOM</b> 17 <sup>th</sup> Fair of Residential Building Materials and Interior Fittings	9-11.04
	<b>OGRÓD I TY</b> 17 <sup>th</sup> Garden Fair	9-11.04
	<b>VOYAGER</b> 9 <sup>th</sup> Tourism Exhibition	9-11.04
	<b>AGROTRAVEL</b> 2 <sup>nd</sup> International Rural Tourism and Agrotourism Fairs	9-11.04
	<b>GLASS-TECH</b> 3 <sup>rd</sup> International Fair of Glass and Ceramics Production, Processing and Technology	9-11.04
	<b>INTERKAMIEŃ</b> 15 <sup>th</sup> International Fair of Stone and Stone Machinery	9-11.04
	<b>VENUS</b> 5 <sup>th</sup> Fair of Aesthetic Medicine, Cosmetic and Hairdressing Equipment	10-11.04
	<b>PSB</b> 6 <sup>th</sup> PSB Group Fair	15-16.04*
	<b>REHMED-EXPO</b> 10 <sup>th</sup> Fair of Rehabilitation & Medical Equipment	21-23.04
	<b>OPTEXPO</b> 6 <sup>th</sup> International Optics, Optometry and Ophthalmology Exhibition	21-23.04
	<b>MSQ-EXPO</b> Fair of Fair of motorcycles, scooters and quad bikes	23-25.04
	<b>CZAS DZIECKA</b> Clothes and Accessories for Mother and Child	23-25.04
	<b>AUTOSTRADA-POLSKA</b> 16 <sup>th</sup> International Fair of Road Construction Industry	11-14.05
	<b>MASZBUD</b> 12 <sup>th</sup> International Construction Equipment and Special Vehicles Fair	11-14.05
	<b>TRAFFIC-EXPO</b> 6 <sup>th</sup> International Fair of Infrastructure	11-14.05

The organiser reserves the right to change the programme

	<b>TIL</b> 4 <sup>th</sup> Airport Technologies and Infrastructure Exhibition	11-14.05
	<b>PLASTPOL</b> 14 <sup>th</sup> International Fair of Plastics Processing	25-28.05
	<b>SACROEXPO</b> 11 <sup>th</sup> International Exhibition of Church Construction, Church Fittings and Furnishings and Religious Art	14-16.06
	<b>EXPOSITIO</b> International Fair of Museum Furnishings	14-15.06
	<b>SHOWEXPO</b> The Fair of Music, Dance and Entertainment	25-27.06
	<b>KIELCE SPORT-LATO</b> 22 <sup>nd</sup> International Sport and Outdoor Equipment Fair	20-22.08
	<b>MSPO</b> 18 <sup>th</sup> International Defence Industry Exhibition	6-9.09
	<b>LOGISTYKA</b> 16 <sup>th</sup> International Logistics Fair	6-9.09
	<b>KIELCE FASHION</b> 4 <sup>th</sup> Fair of Fashion and Design	15-16.09
	<b>METAL</b> 16 <sup>th</sup> International Fair of Technologies for Foundry	28-30.09
	<b>ALUMINIUM&amp;NONFERMET</b> 8 <sup>th</sup> International Fair of Aluminium & Technology, Materials and Non-Ferrous Metal Products	28-30.09
	<b>CONTROL-TECH</b> 12 <sup>th</sup> Fair of Industrial Measuring Technology	28-30.09
	<b>TIWS</b> 3 <sup>rd</sup> Trade Fair of Water and Sewage Infrastructure	5-7.10
	<b>TRANSEXPO</b> 6 <sup>th</sup> International Fair of Local Public Transport	6-8.10
	<b>MOTO-TECH</b> Fair of vehicle diagnostic station equipment	6-8.10
	<b>GASTRO-TECH</b> 4 <sup>th</sup> Fair of Gastronomy and Food Processing Technology and Equipment	14-16.10
	<b>DRINK-PLUS</b> Exhibition of Alcoholic Drinks and Stimulating Beverages	14-16.10
	<b>MTS</b> 14 <sup>th</sup> International Co-operative Movement Fair	14-16.10
	<b>ROTRA</b> 3 <sup>rd</sup> International Fair of Road Transport	20-22.10
	<b>LOG-EXPO</b> 2 <sup>nd</sup> Fair of Warehousing, Forwarding and Logistics	20-22.10
	<b>EURO-LIFT</b> International Lifts Exhibition	20-22.10
	<b>TOPGUM</b> 3 <sup>rd</sup> Fair of Rubber Industry	20-22.10
	<b>ALARM</b> 11 <sup>th</sup> Video Surveillance Conference and Exhibition	4-5.11
	<b>SPORT-OBIEKT</b> 10 <sup>th</sup> Exhibition of Sport Facilities, Fittings and Construction	4-5.11
	<b>MODNY ŚLUB</b> 3 <sup>rd</sup> Wedding Fashion Fair	5-7.11
	<b>VENUS</b> 6 <sup>th</sup> Fair of Aesthetic Medicine, Cosmetic and Hairdressing Equipment	6-7.11
	<b>WYSTAWA PSÓW</b> 4 <sup>th</sup> International Exhibition of Pedigree Dogs	13-14.11
	<b>WYSTAWA GOŁĘBI</b> The Regional Exhibition of Puredbred Pigeons and Decorative Poultry	11-12.12
	<b>WYSTAWA GOŁĘBI</b> 40 <sup>th</sup> District Carrier Pigeons Exhibition	11-12.12

\* Fair organised by PSB Group

**TargiKielce**

**OUR FAIRS AND EXHIBITIONS 2010**



Miasto przygotowuje się do wdrożenia projektu promocji gospodarczej regionu świętokrzyskiego jako Centrum Usług Wspólnych. Outsourcing jako nowoczesne narzędzie, służące w wielu dziedzinach związanych z prowadzeniem firmy – księgowości, marketingu, logistyce czy usługach IT. Projekt realizowany będzie przy współpracy z Urzędem Marszałkowskim województwa świętokrzyskiego.

## Wielki biznes? Tylko w Kielcach!

WYWIAD Z PREZYDENTEM KIELC WOJCIECHEM LUBAWSKIM

## Big business? Only in Kielce!

INTERVIEW WITH THE MAYOR OF KIELCE, WOJCIECH LUBAWSKI

**The city is preparing for the implementation of a project aimed at the economic promotion of the Świętokrzyskie region as a Shared Service Centre. Outsourcing is a modern tool to be used in many areas of the running of a company – accounts, marketing, logistics, and IT services. The project will be carried out in co-operation with the Office of the Marshal of the Świętokrzyskie province**



**Wojciech Lubawski**  
prezydent Kielc  
Mayor of Kielce

**Dlaczego Kielce są wyjątkowym miastem na mapie nowoczesnych centrów usług biznesowych? Czym takim się wyróżniają?**

- Główne potrzeby sektora usług biznesowych, a w szczególności outsourcingowych, to przede wszystkim dostęp do wykwalifikowanej kadry, niskie koszty pracy oraz dostępność do lokalnego rynku nieruchomości. Miasto Kielce i region świętokrzyski w rankingu krajowym zajmują wysoką, bo drugą pozycję pod względem atrakcyjności płac na stanowiskach w tym sektorze. To również prężnie rozwijający się ośrodek akademicki, z bogatym zapleczem edukacyjnym zapewniającym wysoki poziom kształcenia na różnych szczeblach i kierunkach. Rocznie uczelnie wyższe kończy tu ponad 12 tysięcy młodych ludzi, gotowych do podjęcia pracy. Region świętokrzyski to także wysoko rozwinięty sektor budowlany, który ma duże znaczenie, jeśli chodzi o oferty inwestycyjne na rynku nieruchomości. To główne, ale oczywiście nie wszystkie czynniki, które wpływają na atrakcyjność Kielc i regionu świętokrzyskiego w stosunku do większych aglomeracji w naszym kraju.

**Czy kielecka oferta skierowana jest do inwestorów krajowych czy zagranicznych?**

- Działania projektu odpowiadać będą na potrzeby inwestorów zagranicznych i tych z całej Polski. Do tej pory na rodzimym rynku prym wiodły firmy spoza granic naszego kraju, wprowadzające standardy europejskie i światowe. W 2009 roku krajowe centra usług zyskały niezależność i autonomię, szukają dla siebie miejsca na biznes w Polsce i Europie oraz przede wszystkim same kształtują swoją politykę rozwoju. Obecnie w Polsce funkcjonuje już około 150 takich centrów obsługujących krajowe i zagraniczne grupy kapitałowe, a ich liczba stale rośnie.

**What makes Kielce a unique city amongst other business services centre? What is it that makes it different?**

The primary requirements of the business sector, especially in the field of outsourcing, mainly consist in the availability of qualified personnel, low labour costs, and access to the local property market. The city of Kielce as well as the Świętokrzyskie region enjoy a second place in the ranking of Polish areas offering favourable pay rates in this sector. It is also a rapidly growing university centre, with well-developed training and education infrastructure ensuring high quality teaching at various levels and faculties. Each year over 12,000 young people graduate from local universities, showing willingness to immediately start employment. The Świętokrzyskie region also boasts a well-developed construction sector, which is of great significance for investment offers being issued on the property market. These are the main factors, though the list is longer, contributing to the attractiveness of Kielce and the Świętokrzyskie region as compared with Poland's major urban areas.

**Is the Kielce offer aimed at Polish investors or those from abroad?**

The project is supposed to respond to the needs of foreign investors as well as those from all over Poland. As yet, the most active have been companies from abroad, introducing European and world standards. In 2009, Polish services centres became independent and autonomous, and they are now trying to find a place for themselves in Poland and in Europe in which they could perform their business activities, and, most important, they are designing and implementing their development policies on their own. There are currently about 150 centres of this kind operating in Poland, with their services being provided to Polish and foreign capital groups, and the number of such centres is growing.



**Promocję gospodarczą i inwestycyjną regionu świętokrzyskiego w oparciu o potencjał kieleckiego ośrodka targowego realizują wspólnie z Gronem Targowym Kielce Targi Kielce. Ponad 3 mln zł wydanych zostanie na promocję Kielecczyzny – na taką kwotę, bowiem opiewa projekt unijny.**

# Promujemy Świętokrzyskie

## We promote the brand of the Świętokrzyskie region

**Promotion of the economic and investment opportunities available in the Świętokrzyskie region on the basis of the potential of the Kielce exhibition centre has been embarked upon by Targi Kielce in co-operation with the cluster Grono Targowe Kielce. Over 3 million zlotys will be spent on the promotion of the Kielce region – such is the value of the project, with EU subsidies being used.**

Projekt promocji gospodarczej regionu świętokrzyskiego, którego beneficjentem jest Grono Targowe, zakłada eksponowanie potencjału inwestycyjnego świętokrzyskiego między innymi poprzez markę Targów Kielce.

Kielecki ośrodek wystawienniczy wraz z przedsiębiorcami zrzeszonymi w Gronie Targowym Kielce będą prowadzić działania proinwestycyjne wykorzystując swój potencjał i bardzo duże możliwości promocyjne. Rozwój gospodarczy w oparciu o działalność klastrową jest w tej chwili najefektywniejszym sposobem wspierania przewagi konkurencyjnej i kreowania innowacyjności na świecie, co ma niezaprzeczalny wpływ na lokowanie inwestycji w takich ośrodkach.

Marka Targi Kielce jest najbardziej rozpoznawalną w środowisku gospodarczym, marką regionu. Jako aktywny członek Izby Gospodarczej „Grono Targowe Kielce”, swymi działaniami pozytywnie wpływa na wzmocnienie współpracy sieciowej (klastrowej) między podmiotami zajmującymi się bezpośrednio i pośrednio obsługą imprez targowych.

Podczas realizacji projektu zostanie zastosowana najnowocześniejsza technologia multimedialna (zwłaszcza w pracach nad tworzeniem portali internetowych, billboardów, plakatów, spotów reklamowych, itp.). Cykle konferencji, spotkań, wizyt studyjnych będą organizowane z uwzględnieniem szczególnych wymagań zapraszanych gości krajowych, jak i zagranicznych (tłumaczenia symultaniczne). W ramach kampanii promocyjnej będą przygotowywane publikacje w językach obcych (angielski, niemiecki). Przyjęte technologie i materiały, wykorzystane do realizacji inwestycji, zapewniają trwałość projektu, zaś rozwiązania techniczne spełniają kryteria i normy obowiązujące w Polsce i Unii Europejskiej.

– Aktywizacja gospodarcza regionu i umacnianie jego wizerunku w Polsce, budowanie marki województwa w Europie bez wątpienia wpływa pozytywnie na działalność targową. Bardzo często o przyjęciu na targi wystawców czy zwiedzających decyduje pozytywny obraz lub wiedza firm i osób o miejscu, w którym targi są organizowane. Łatwiej jest zaprosić gości do miejsca, o którym już coś wiemy, niż w nieznanne, które z niczym się nie kojarzy, a najgorzej byłoby, gdyby kojarzyło się źle. Ma to szczególne znaczenie w odniesieniu do gości z zagranicy – twierdzi Agnieszka Wicha-Dauksza – Dlatego wspieramy województwo swoim doświadczeniem i marką, która należy do najsilniejszych w regionie. Wspólnie łatwiej będzie zakorzenić się w opinii przedsiębiorców jako rzetelni, godni zaufania partnerzy.

The project aimed at the economic promotion of the Świętokrzyskie region, the beneficiary of which is Grono Targowe, will be implemented, among other things, through highlighting the investment opportunities offered by the Świętokrzyskie region, with brands such as Targi Kielce being involved.

Boasting extensive experience of establishing and maintaining contacts with corporate organizations, the Kielce exhibition centre, together with entrepreneurs associated in the cluster Grono Targowe Kielce will be carrying our projects aimed at attracting investors through using their potential and large promotional capacities. Economic development stimulated by the activity of clusters has become the most effective method of enhancing competitiveness and creating innovativeness in the world, which obviously has an impact on investments being attracted to such centres.

The Targi Kielce brand is a showcase for the business community of the region. As an active member of the Economic Chamber „Grono Targowe Kielce”, it contributes to the strengthening of the networking process (characteristic of a cluster) between the business entities which directly or indirectly provide services to the fair organizer. In this process, the establishment of an institution aimed at enhancing cooperation in the form of a fair cluster – economic chamber – was established.

For the implementation of this project a state-of-the-art multimedia technology will be applied (especially in developing Internet portals, outdoor advertisements, posters, commercials, etc.). In the organization of conferences, meetings, fact-finding visits, specific requirements will have to be met regarding the expectations of guests from Poland and abroad (simultaneous interpreting). As part of the promotional campaign, materials in foreign languages (English, German) will be published. The technologies and materials to be applied in the implementation of the investment project will guarantee durability of the project, with the technical solutions meeting criteria and standards valid in Poland and across the European Union.

„Stimulating business activities in the region, enhancing its image in Poland and building the brand of the province in Europe definitely stimulates the effectiveness of exhibition activities. A good result is very often achieved by means of a favourable picture or knowledge of the place where the Targi Kielce company performs its activity, offered to entrepreneurs. It is an easier task to invite people to visit a place of which they know something than to make them come into the unknown, a place which associates with nothing, or, worst still, which brings unpleasant associations”, says Agnieszka Wicha-Dauksza. “Therefore we support the province with our experience and with our brand, which is one of the strongest in the region. Together, we will have a bigger chance of being perceived by entrepreneurs as reliable and trustworthy partners.”



**Agnieszka Wicha-Dauksza**  
Dyrektor Wydziału Public Relations i Marketingu  
Director at Targi Kielce

Wspieramy województwo swoim doświadczeniem i marką, która należy do najsilniejszych w regionie. Wspólnie łatwiej będzie zakorzenić się w opinii przedsiębiorców jako rzetelni, godni zaufania partnerzy. We support our province with our experience, as well as with our brand, which is one of the strongest in the region. Together, we will have a bigger chance of being perceived by entrepreneurs as reliable and trustworthy partners.

## MUZEUM WSI KIELECKIEJ · PARK ETNOGRAFICZNY W TOKARNI



25-025 Kielce, ul. Jana Pawła II 6, tel. 041 3449297, fax 041 3445008  
e-mail poczta@mwk.com.pl www.mwk.com.pl



Położony w malowniczym zakolu Czarnej Nidy Park Etnograficzny w Tokarni to jeden z najpiękniejszych zakątków Kielecczyny. Na jego terenie zgromadzono najcenniejsze zabytki drewnianego budownictwa wiejskiego, malomiasteczkowego, dworskiego i sakralnego z naszego regionu. Prezentujemy wnętrza mieszkalne, zagrody i warsztaty rzemieślnicze. Do najciekawszych obiektów można zaliczyć: spichlerz ze Złotej z 1719 r., barokowy, drewniany kościół z Rogowa z 1761 r., dwór z Suchedniowa z połowy XIX w., unikatową studnię z Gór, chałupę z Sukowa z 1774 r. czy XVIII-wieczną plebanię z Goźlic.



Spichlerz z Rogowa z 1719 r.



Ośmiorak z Rudy z pokojami gościnnymi



Pokój gościnny w ośmioraku

Park Etnograficzny w Tokarni to miejsce, gdzie poznając dziedzictwo kulturowe regionu, można również wśród pięknych krajobrazów, zieleni i ciszy odpocząć od cywilizacyjnego zgiełku, przenosząc się w XIX w. świat.

Nasza oferta to również liczne imprezy plenerowe organizowane w skansenie: Piknik Strażacki, Wytopki Ołowiu, Święto Chleba, Dary Jesieni czy Hubertus Świętokrzyski.

Dla gości targów proponujemy ponadto:

- tradycyjną kuchnię regionalną w karczmie,
- wynajem pokoi gościnnych o wysokim standardzie w zabytkowym ośmioraku z Rudy Pilczyckiej,
- organizację imprez biesiadnych i integracyjnych w miejscu piknikowym, zabytkowych salach spichlerza ze Złotej i na terenie całego sektora dworsko-folwarcznego,
- organizację ognisk i kuligów,
- wynajem sal na konferencje i szkolenia,
- organizację plenerowych imprez branżowych.

Jedną z ciekawszych ofert Muzeum jest "Wesele w skansenie", oferujemy:

- ślub w zabytkowym kościele z Rogowa,
- przyjęcie weselne w zabytkowym spichlerzu,
- sesję zdjęciową w dworze z Suchedniowa,
- tradycyjną kuchnię regionalną,
- możliwość odtworzenia dawnych obrzędów z użyciem tradycyjnych strojów.

## ZAPRASZAMY PRZEZ CAŁY ROK

**Pierwsza licytacja rysunków Marty Abakanowicz z efektem 4,8 tysiący złotych zapowiedziała grudniowy, środowy wieczór pełen nadziei na pomoc dziesięcioletniej Nice Rysińskiej, czekającej na przeszczep nerek. W licytacji prawie sześćdziesięciu prac, blisko pięćdziesięciu artystów z całej Polski, uzbierano 40 tysięcy złotych.**

# Artyści pomagali Nice Rysińskiej

## Artists in aid of Nika Rysińska

**The first auction of Marta Abakanowicz's drawings, with 4,800 zlotys being brought in, marked the opening of a Wednesday evening in January, full of hope for help to be provided to ten-year-old Nika Rysińska, who is waiting for a kidney transplant. Almost 60 works offered by nearly 50 artists from all over Poland were put up for auction, the outcome being 40,000 zlotys.**



Potrzeby są jednak dużo większe i jeszcze możemy pomóc Nice, wpłacając dowolną kwotę na konto Fundacji **Vive Serce Dzieciom**. Prace, które nie zostały sprzedane, wystawione zostały w Domu Aukcyjnym Rempex i można je było nabyć po nieco wyższej cenie niż wywoławcze aukcyjne 500 złotych.

Nice Rysińskiej trzy lata temu, na skutek ciężkiej choroby usunięto obydwie nerki. Od tej chwili jest sztucznie podtrzymywana przy życiu za pomocą zabiegów dializ otrzewnowych. Niestety, bezpieczny czas dializowania tą metodą minął rok temu, a kondycja dziewczynki jest coraz gorsza. Kolejka oczekujących na przeszczep w naszym kraju jest bardzo długa. Średni czas oczekiwania wynosi jedenaście miesięcy, a Nika czeka już przeszło trzy lata i nie ma żadnych gwarancji na przeszczep w najbliższym czasie. Dlatego przyjaciele i ludzie dobrego serca pomagają rodzicom dziewczynki, poszukując możliwości szybszego przeszczepienia poza granicami kraju. Na ten cel potrzebne będą jednak spore fundusze. Organizowana aukcja dała wiarę w możliwość ich pozyskania. Zachęcamy Państwa do włączenia się w akcję pomocy dziecku.

W organizację akcji pomocy dziewczynce zaangażowali się prezydent Kielc Wojciech Lubawski i Targi Kielce.

**Fundacja VIVE Serce Dzieciom,  
ulica K. Olszewskiego 6, Kielce  
ING o/Kielce, nr konta:  
2410501416100002278561093  
z dopiskiem „Dla Niki Rysińskiej”.**

*The needs are, however, much higher, and we can still help Nika, making a payment to the account of the foundation “Vive Serce Dzieciom”. The works which had not been sold could be purchased later at the Auction House Rempex at a slightly higher price than the asking 500 zlotys at the auction.*

*As a result of a severe disease, Nika Rysińska had both her kidneys removed three years ago. Since then she has been using peritoneal dialysis to stay alive. Unfortunately, the time allowed for applying this method expired a year ago, and the girl's condition is deteriorating. The queue for kidney transplant operations in our country is very long, with an average waiting time being eleven months. Nika has been waiting more than three years now, and no transplant can be guaranteed soon.*

*Therefore good friends and people of great heart are helping the girl's parents, seeking possibilities for her to receive this transplant abroad. However, it will involve a considerable amount of money. The fund-raising auction brought hope for collecting it. We invite you to join our efforts and help the child.*

*Support for this charity project has been offered by the Mayor of Kielce, Wojciech Lubawski, as well as Targi Kielce.*

**Fundacja VIVE Serce Dzieciom,  
ul. K. Olszewskiego 6, Kielce  
ING o/Kielce, bank account:  
2410501416100002278561093  
with a note „Dla Niki Rysińskiej”.**

▲  
Portrety Marta Abakanowicz, pierwsze rysunki Marty Abakanowicz wylicytowano na kwotę 4,8 tys. zł

Portraits by Marta Abakanowicz, The auction of the first drawings by Marta Abakanowicz brought in 4,800 zlotys



Koncert charyzmatycznego Omara Sosy • Charismatic Omar Sosa giving a concert

## MEMORIAL TO MILES

# Targi Kielce JAZZ FESTIVAL

Leszek Ślusarski

Jednym z dowodów na to, że na świętokrzyskiej ziemi jest czułe na jazzowe frazy środowisko, pamiętające o dokonaniach Milesa Davisa i płynących z nich inspiracjach, był ósmy, międzynarodowy festiwal Memorial To Miles – od dwóch lat znany jako Targi Kielce Jazz Festival, bowiem Targi Kielce organizują go wspólnie z Kieleckim Centrum Kultury.

Ta fuzja biznesu, dającego mocne wsparcie finansowe z możliwościami organizatorsko-logistycznymi KCK, przyniosła w tym roku piękne rezultaty. Dbałość o szczegóły zaowocowała m.in. „jazzowym” oświetleniem występów oraz przejawiające się w wysokiej jakości dźwięku, muzyczne podejście do realizacji nagłośnienia tak widowni, jak i sceny.

Szczególnych emocji dostarczył pierwszy koncert Targi Kielce Jazz Festivalu – był bowiem muzycznym hołdem, składanym przez szerokie grono przyjaciół przedwczesnie zmarłemu (5.05.2009) perkusistcie Michałowi Zduniakowi.

Formacja saksofonisty Alka Koreckiego, który z Michałem Zduniakiem współtworzył niegdyś Strajk 80, nie stroniła od bezkompromisowych rozwiązań, co – poparte niebagatelną sprawnością instrumentalistów, spotkało się z uznaniem licznie zgromadzonej kieleckiej publiczności.

Labirynt – zagrał (jak za życia Michała) w nietypowym składzie. Wieleletni (grali razem prawie 30 lat) partner Michała Zduniaka, skrzypek – Henryk Gembalski, wystąpił z Adamem Buczekiem (dr) i Andrzejem Chochołem (g).

Artystyczne OŚ - znane jako Orkiestra Świętokrzyska – zaprezentowało się w rozbudowanej obsadzie (zagrał m.in. Andrzej Przybielski). Niezwykle energetyczny występ tej formacji, której pełnym energią co-leaderem przez lata pozostawał Michał Zduniak, skrzykniętej przez jego wiernego druha - Włodka Kiniorskiego, stał na wysokim poziomie.

Bliższy muzyce rozrywkowej (choć interesujących solówek nie brakowało) był występ Stanisława Soyki i jego Sekstetu +, w którego skład przez blisko pięć lat wchodził Michał Zduniak. Popularny, ceniony wokalista i pianista przedstawił nastrojowy program, będący godnym zwieńczeniem tego szczególnego koncertu – granego z jakże wielu serc dla kroczącego już w orszaku świętych Michała.

Co i kto grał ponadto na Targi Kielce Jazz Festivalu?

Solo (z pomocą elektronicznych przyjaciół) – wystąpił gitarzysta Richard Feliks Styła, m.in. sypiąc pomysłami na ciekawe harmonicznie opracowania polskich przebojów.

Krzysia Górniak – (ładnie jej brzmi ta gitara) zaprezentowała w kwartecie autorski, nawiązujący do smooth-jazzowej stylistyki program, pełen z kulturą granych improwizacji.

Jazzowa konwencja, umiejętnie wykorzystująca pierwiastki etniczne, intensywnie

*One of the things which testify to there being people in the Świętokrzyskie region who are sensitive to jazz phrases, with Miles Davis's accomplishments and all the inspirations that originated from his music still being alive in their memories, was the 8th international festival „Memorial to Miles”. For two years, this event has been known as „Targi Kielce Jazz Festival”, as the Targi Kielce company organizes it in co-operation with the Kielce Culture Centre.*

*This merger between business, which provides strong financial support, and the Kielce Culture Centre's organizational and logistic capacities brought fruitful results this year. Attention to detail was seen, among other things, in the lighting which created the special atmosphere typical of jazz concerts, in addition to the high quality sound solutions as well as professionally arranged amplifying system for the audience and those performing on stage.*

*Special feelings were evoked by the first concert of the „Targi Kielce Jazz Festival”, as it was homage paid to a prematurely deceased drummer, Michał Zduniak (5th May 2009) by many friends.*

*The band of saxophonist Alek Korecki, who in the 1980s played together with Michał Zduniak in the group „Strajk 80”, produced uncompromising solutions, which, being reinforced by the musicians' amazingly virtuosic lines, was loudly applauded by the large audience in Kielce.*

*The „Labirynt”, with unusual conventions being used (the way it was when Michał was alive). The old partner of Michał Zduniak (they played together for almost 30 years), violinist Henryk Gembalski, was joined by Adam Buczek (percussion) and Andrzej Chochoł (guitar).*

*The „Gospodarstwo Artystyczne OŚ”, known as the „Orkiestra Świętokrzyska”, with its headliners coming from the Świętokrzyskie region, was supported by other artists (e.g. Andrzej Przybielski). The unusually dynamic performance given by a group whose energetic co-leader was for many years Michał Zduniak, and which had just been hastily thrown together by his loyal friend, Włodek Kiniorski, was of the highest quality.*

*Closer to light music (albeit with many interesting solo parts) was the performance given by Stanisław Soyka and his „Sekstet +”, with which Michał Zduniak had played for almost 5 years. This popular and widely recognized vocalist and pianist presented an emotional set which crowned this special concert – played by so many hearts for Michał, who was already among the saints then.*

*Who else played and what else was played at the “Targi Kielce Jazz Festival”?*

*A solo performance (with the aid of his electronic friends) was delivered by guitarist Feliks Styła, with an abundance of interesting harmonic solutions and his interpretation of Polish hits.*

*Krzysia Górniak (so nice is the sound of her guitar) with a quartet presented her own*



– Memorial To Miles to festiwal sztuki muzycznej dla tych, którzy potrafią w świecie post-industrialnym i skomercjalizowanym uznać za najistotniejsze piękno i jego poszukiwanie. Miles Davis to przecież symbol wysokiej sztuki, który wywarł ogromny wpływ na naszą twórczość i wywiera nadal. Jestem przekonany, że usłyszeliśmy to w wielu momentach festiwalowych koncertów. Dla mnie szczególnie był ten inauguracyjny, poświęcony pamięci zmarłego po ciężkiej chorobie perkusisty Michała Zduniaka. Zagrali Orkiestra Świętokrzyska, Labirynt i między innymi Henryk Gembalski, Włodek Kiniorski, ci najważniejsi w karierze Michała. Mnie również nie mogło tam zabraknąć.

## Coroczne święto jazzu w Kielcach

Stanisław Soyka o Memorial to Miles

### The annual celebration of jazz in Kielce

Stanisław Soyka commenting on the Memorial to Miles

„Memorial to Miles” is a festival of the art of music, being aimed at those who in the postindustrial world of consumerism regard beauty and the search of it as the most important things. Miles Davis is, indeed, a symbol of high art, with an enormous influence that his accomplishments have had on our own achievements. I strongly believe that we could hear it many times during the concerts at the Festival. The concert which I myself found special was the opening one, commemorating drummer Michał Zduniak, who had died as a result of a severe disease. It featured such groups as „Orkiestra Świętokrzyska”, „Labirynt”, in addition to Henryk Gembalski, Włodek Kiniorski and others, all of them being so important throughout Michał’s career. I needed to be there, too.

ność latynoskiej rytmiki, to wyznaczniki projektu, jaki zaprezentował w kwartecie kubański pianista - Omar Sosa. To był (poskramiany precyzyjnie dopracowanymi formami utworów) wulkan muzycznej energii, emanujący z każdej frazy niesamowitą radością grania.

Marcin Wasilewski Trio zagrało kompozycje pianisty, we współpracy z partnerami stające się muzyczną, pełną zwrotów akcji podróżą, gdzie miejsce na kontemplację, nutę romantyzmu i energię (jak przystało na bywalców światowych scen), kontrolowaną po mistrzowski – więc braw nie szczędzono.

Artur Dutkiewicz – także w trio, zaprezentował improwizowane wersje przebojów Czesława Niemena. Zreharmonizowane, poddane twórcemu aktowi stylistycznych zmian, zabrzmiały świeżo, niebanalnie, niosąc jednocześnie urok wspomnień.

Festiwal zwieńczył występ formacji Doroty Miśkiewicz - niosący wielki ładunek energii w utworach z płyty „Caminho”, łączący muzykę rozrywkową, rytmy latinoamerykańskie, także harmonie i wreszcie pełno-krwiste improwizacje.

Żadną niespodzianką nie była natomiast wyśmienita gra zespołu, w którym błyszczał gitarzysta Marek Napiórkowski, tryskający energią motor napędowy grupy. Dodajmy, że te koncertowe atrakcje dane nam było przeżyć w dniach poprzedzających 18 rocznicę śmierci patrona Festiwalu – Milesa Davisa.

A On, stojąc tuż przy Kieleckim Centrum Kultury, na cokole swego jedyne na świecie pomnika, zapewne szeroko się uśmiechał, otrzymując tak wiele interesujących, muzycznych listów. Może nawet zadał w trąbkę?

set referring to smooth-jazz, full of masterly improvisations.

Jazz with elements of ethnic music and the intensity of Latin-American rhythms was characteristic of a set presented in a quarter with a Cuban pianist, Omar Sosa. It was (tamed with the precision of the forms) a volcano of musical energy, with each phrase emanating an amazing joy of playing music.

The Marcin Wasilewski Trio’s production consisted of the pianist’s pieces, which, in co-operation with his partners’ performance, turned into a musical journey, providing enough space for contemplation, lyrical mood, as well as energy (as befits those who regularly appear on international stages), excellently controlled. Hence the rapturous applause.

Artur Dutkiewicz – also in a trio, presented improvised versions of Czesław Niemen’s hits. Reharmonized, moulded by a process of creative changes, they sounded fresh and meaningful, carrying with them charming memories.

The Festival ended with a performance of Dorota Miśkiewicz’s band, which produced loads of energy in pieces of music recorded on the album „Caminho”, bringing together light music with Latin-American rhythms, harmonies of this kind, and, last but not least, thoroughbred improvisations.

It came as no surprise, however, that a band with the brilliant guitarist Marek Napiórkowski, who acted as a dynamic driving force, gave such excellent performance.

It is also worth mentioning that we were offered these musical attractions during the days preceding the 18th anniversary of the death of the Festival’s patron - Miles Davis.

And He himself, standing next to the Kielce Culture Centre, on the pedestal of his only monument in the world, must have smiled broadly, receiving so many interesting, musical letters. Perhaps, he blew the trumpet himself?



Targi Kielce Jazz Festiwal Memorial To Miles odbył się w ostatni weekend września 2009 roku. Jego gwiazdą był doskonały pianista Omar Sosa. Na deskach Kieleckiego Centrum zagrali między innymi Stanisław Soyka, Włodzimierz Kiniorski, Ryszard Styła, Krzysia Górniak Band, zespół Artura Dutkiewicza, Marcin Wasilewski Trio, Dorota Miśkiewicz.

Od ponad dwóch lat festiwal poświęcony pamięci Milesa Davisa organizują wspólnie w Kieleckim Centrum Kultury Targi Kielce.

Targi Kielce Jazz Festival MEMORIAL TO MILES was held during the last weekend of 2009, with the excellent pianist Omar Sosa being its headliner. The stage of the Kielce Culture Centre hosted Stanisław Soyka, Włodzimierz Kiniorski, Ryszard Styła, Krzysia Górniak Band, Artur Dutkiewicz’s group, Marcin Wasilewski Trio, Dorota Miśkiewicz, and other artists. The festival, dedicated to the memory of Miles Davis, is organized by Targi Kielce at the Kielce Culture Centre.





Mariusz Jurasik w meczu Ligi Mistrzów • Mariusz Jurasik playing in a Champions League match

**Mistrzostwo Polski, awans do prestiżowej Ligi Mistrzów, Mariusz Jurasik na liście najlepszych piłkarzy ręcznych świata, czy w końcu pięciu „naszych” w półfinale Mistrzostw Europy w Austrii. Ostatnie miesiące z pewnością należą do udanych. W końcu Liderzy grają razem.**

## Pasmo sukcesów VIVE TARGI KIELCE

### A winning streak of VIVE TARGI KIELCE

**Polish champion, qualified for prestigious Champions League, with Mariusz Jurasik ranked among the world's top handball players, and, last but not least, five of our players participating in the semi-final of the European Championship in Austria. The last few months can definitely be regarded as a very successful time. After all, Leaders play together.**

#### WRZESIEŃ 2009

Mamy Ligę Mistrzów! VIVE TARGI KIELCE w elitarnej Champions League – skandowali kibice piłki ręcznej nie tylko w regionie świętokrzyskim. Drużyna Bogdana Wenty jako jedyna w kraju bierze udział w rozgrywkach na tak wysokim szczeblu i awansowała do fazy grupowej Ligi Mistrzów. Na koncie kieleccy szczyptorniści mają szereg fantastycznych spotkań i do stycznia tylko jedno przegrane. Po meczach z niemieckim Rhein Neckar Loewen, węgierskim Veszprem, francuskim Chambéry, słoweńskim Gorenje Velenje i Bośnia Sarajewo zajmowali 3 miejsce w tabeli, mając na koncie dziewięć punktów.

#### GRUDZIEŃ 2009

Premiera wyjątkowego kalendarza ściennego z zawodnikami VIVE TARGI KIELCE. Niektórzy po raz pierwszy udział brali w profesjonalnej sesji. Mimo to zdjęcia zachwycają – szczególnie panie. Fotografie w... nie do końca kompletnych strojach, ale zawsze klubowych żółto-niebieskich barwach wykonał kielecki fotograf Jacek Rzodeczko.

#### STYCZEŃ 2010

VIVE TARGI KIELCE zgarnęło aż pięć statuetek w 58. Plebiscycie Sportowym – Świętokrzyskie

#### SEPTEMBER 2009

*We are in the Champions League! VIVE TARGI KIELCE in the elite Champions League – such chants were being sung by handball fans not only in the Świętokrzyskie region. Bogdan Wenta's squad is Poland's only team playing at such a high level. They had many fantastic matches, with only one having been lost by January. After the matches against the German Rhein Neckar Loewen, Hungarian Veszprem, French Chambéry, Slovenian Gorenje Velenje and Bosna Sarajewo, they came 3rd in the group, with 9 points.*

#### DECEMBER 2009

*The launch of a special wall calendar featuring VIVE TARGI KIELCE players. It was the first time that some of them took part in a professional photo shoot. Notwithstanding that, the pictures are delightful – especially as perceived by women. The photographs of the players... not always fully dressed, but still wearing their club's yellow and blue colours, were taken by a photographer from Kielce, Jacek Rzodeczko.*

#### JANUARY 2010

*VIVE TARGI KIELCE received as many as 5 statuettes in the 58th Sports Contest „The Sport Stars of the Świętokrzyskie Region 2009”. The team*





Prezes VIVE Targi Kielce Bertus Servaas (z prawej) odbiera z rąk Ministra Sportu Adama Giersza nagrodę i gratulacje za przyznanie tytułu Drużyny Roku kieleckim szczypiornistom.

President of VIVE Targi Kielce Bertus Servaas (on the right) awarded and congratulated by Minister of Sport, Adama Giersz, on the title of the Team of the Year for the Kielce handball team.



foto: Dawid Łukasik

Gwiazdy Sportu 2009. Drużyna triumfowała w dwóch głównych kategoriach konkursu organizowanego przez Echo Dnia, Radio Kielce oraz TVP Kielce. Według kibiców, najpopularniejszym sportowcem roku został Mariusz Jurasik. Rozgrywający żółto-niebieskich otrzymał blisko 224.000 głosów. Najlepszym trenerem okrzyknięto Bogdana Wentę, oddając na niego 93.000 głosów. Podobny tytuł „Wentyl” otrzymał w ogólnopolskim Plebiscycie Przeglądu Sportowego. VIVE TARGI KIELCE zdobyły również honorową nagrodę dla drużyny roku, a wśród 10 najpopularniejszych sportowców było jeszcze dwóch szczypiornistów: Tomasz Rosiński i Patryk Kuchczyński.

Niemal w tym samym czasie listę najsukuteczniejszych piłkarzy ręcznych świata opublikował w swoim prestiżowym rankingu francuski L'Equipe. Najlepsza siódemka roku wybrana została przez komisję złożoną z ekspertów piłki ręcznej. Mariusz Jurasik – nasz rozgrywający, w światowej czołówce znalazł się obok pięciu mistrzów świata, Francuzów i reprezentanta Chorwacji.

### BEZ MEDALU, ALE NA NAJWYŻSZYM POZIOMIE

Bogdan Wenta, powołał do reprezentacji Polski aż pięciu zawodników VIVE TARGI KIELCE. Mariusz Jurasik, Tomasz Rosiński, Patryk Kuchczyński, Mateusz Jachlewski i Daniel Żółtak wzięli udział w rozgrywkach, które odbyły się w Austrii od 19 do 31 stycznia 2010 roku. Najwięcej emocji zawodnicy przysporzyli kibicom meczem o awans z Czechami. Mimo braku miejsca na podium, mistrzostwa te pokazały, że piłka ręczna w Polsce ma się coraz lepiej. Trzymamy kciuki za kieleckich szczypiornistów...

won in two main categories of the competition organized by Echo Dnia daily, Radio Kielce and TVP Kielce. Sport fans acclaimed Mariusz Jurasik as the most popular sportsperson of the year. The yellow-and-blue team's backcourt received almost 224,000 votes. The title of the best coach went to Bogdan Wenta, with 93,000 votes. A title sounding similar to his surname, „Wentyl” (Valve), was awarded to him in a national contest organized by Przegląd Sportowy daily. VIVE TARGI KIELCE also received an award of honour for the team of the year, and among the 10 most popular sportspersons were two other handball players, i.e. Tomasz Rosiński and Patryk Kuchczyński.

Almost at the same time, a prestigious ranking of the world's most effective handball players was published in the French „L'Equipe” magazine. The best seven players of the year were chosen by a handball expert committee. Our backcourt player, Mariusz Jurasik, was classified with five world champions representing France, and a Croatian.

### WITHOUT A MEDAL, BUT AT THE HIGHEST LEVEL

Bogdan Wenta selected as many as 5 players of VIVE TARGI KIELCE for the national team. Mariusz Jurasik, Tomasz Rosiński, Patryk Kuchczyński, Mateusz Jachlewski and Daniel Żółtak played in the Championship in Austria from 19th to 31st January 2010. Handball fans got very excited watching the match against the Czech Republic, which was supposed to guarantee playing in the further round. In spite of failing to stand on the podium, the Polish team proved that Polish handball is increasingly stronger. We keep our fingers crossed for the handball players from Kielce...



**Piłka ręczna kobiet, żużel, awans drużyny targowej piłki nożnej do pierwszej ligi Świętokrzyskiej Halowej Ligi Firm, pomoc niepełnosprawnym sportowcom biorącym udział w Olimpiadach Specjalnych. To oprócz VIVE TARGI KIELCE kolejne przedsięwzięcia sportowe, w których udział mają Targi Kielce.**



# (Wy)grywają wszystko



## Playing and winning everything

**Women's handball, speedway, the exhibition centre's football team in the first division of the Świętokrzyska Corporate Indoor Football League, assistance provided to disabled sportspersons participating in Special Olympics. In addition to the VIVE TARGI KIELCE handball club, these are the next projects which the Targi Kielce company has embarked on.**

### KIELECKIE STOWARZYSZENIE SPORTOWE KIELCE

Kielecki klub piłki ręcznej prowadzi tylko sekcję damską. W sezonie 2009/2010 drużyna występuje w rozgrywkach Ekstraklasy. Aktualnie w treningach systematycznie uczestniczy ponad 120 dziewcząt, a wiele z nich powoływanych jest do kadry narodowej. Od 2000 roku zespół na swoim koncie posiada złote, srebrne i brązowe medale Mistrzostw Polski Juniorek, Juniorek Młodszych i Młodziczek. Dla najmłodszych Klub organizuje turniej pod hasłem „KSS Dzieciom”.

### ORZEŁ ŁÓDŹ

Klub powstał w 2005 roku. W sezonie 2010 barwy Orła reprezentować będzie dwunastu zawodników. Wśród startujących znaleźli się seniorzy: Stanisław Burza, Marcin Jędrzejewski, Łukasz Jankowski, Piotr Dym i Jacek Rempała. Trener Zdzisław Rutecki postawił także na trzech juniorów: Emila Idziorka, Mateusza Kowalczyka i Michała Łopaczewskiego. W zawodach udział weźmie także czterech obcokrajowców: Freddie Eriksson, Zdenek Simota, Claus Vissing oraz Morter Risager.

### TARGI KIELCE

Drużyna powstała w 2006 roku. Cztery sezony gry w Świętokrzyskiej Halowej Lidze Firm jest dla niej wyjątkowo szczęśliwy. Zawodnicy nie przegrali żadnego meczu w tegorocznych rozgrywkach. Jak mówią organizatorzy zmagania (...) fantastyczną serię jedenastu zwycięstw jedynym remisem (5:5) zakończyły zdecydowanie najlepsze Targi Kielce. Dzięki ogromnemu zaangażowaniu i poświęceniu Targom Kielce udało się zdobyć awans do I ligi.

### OLIMPIADY SPECJALNE

Po raz pierwszy w organizację zawodów włączyliśmy się w lipcu 2009 roku. Igrzyska Letnie, które odbyły się w Kielcach, zgromadziły blisko 2500 zawodników z całej Polski, a także ekip zagranicznych. Od tego czasu Targi Kielce wspierają tę szczytną ideę. Misją Olimpiad Specjalnych jest zapewnienie sportowcom z niepełnosprawnością intelektualną całorocznego cyklu treningów i zawodów sportowych z zakresu wszystkich dyscyplin olimpijskich. Zapewnia im to ciągły rozwój sprawności fizycznej, daje możliwość poczucia bycia wyjątkowym, doświadczenia radości, dzielenia się emocjami z rodziną i przyjaciółmi, także zawierania nowych przyjaźni z innymi zawodnikami i społecznością lokalną. Duma z udziału w Igrzyskach rozpieszcza nie tylko tych, którym udało się zwyciężyć, ale wszystkich, którzy podjęli się wysiłku udziału w zawodach. Stając na starcie, już są zwycięzcami.

### KIELCE SPORTS ASSOCIATION

Only women's handball is played in this club in Kielce. In the season 2009/2010 this team is playing in the 1st League. The training sessions are being regularly attended by over 120 young ladies, of whom many have been selected for the national team. Since 2000, the team has won gold, silver and bronze medals of the Polish Junior Women's Championships. For the youngest players, the club organizes a tournament „Kielce Sports Association to Children”.

### ORZEŁ ŁÓDŹ

This club was established in 2005. In the season 2010, the colours of Orzeł will be represented by twelve players, including Stanisław Burza, Marcin Jędrzejewski, Łukasz Jankowski, Piotr Dym, and Jacek Rempała. The coach, Zdzisław Rutecki, also gave a chance to three junior players, i.e. Emil Idziorek, Mateusz Kowalczyk and Michał Łopaczewski. Among the competitors will be four foreigners: Freddie Eriksson, Zdenek Simota, Claus Vissing and Morter Risager.

### TARGI KIELCE

Since its establishment in 2006, this team has been playing in the Świętokrzyska Corporate Indoor Football League for four seasons in succession, with the fourth season being especially successful. The players did not record a single defeat in this year's competition. As the organizers said, „(...) a fantastic winning streak ended with the only draw (5:5) made by the unquestionably best team - Targi Kielce”. With their enormous commitment and sacrifice, Targi Kielce qualified for the 1st division.

### SPECIAL OLYMPICS

It was in July 2009 when we joined the organizers of this competition. The Summer Olympics, with Kielce being the first venue, brought together almost 2,500 sportspersons from all over Poland, in addition to teams from abroad. Since then, Targi Kielce has been supporting this noble idea. The mission of the Special Olympics is to provide intellectually disabled sportspersons with all-year-long training and competition opportunities in the whole range of Olympic disciplines. It offers them opportunities to continuously improve their fitness, gives a sense of being special and a feeling of joy, enables them to share their emotions with their closest ones and to make friends with other participants and local people. Not only winners of the Olympics burst with pride, but also all those making the effort to participate in the competition. Starting the race, they have already won.





**Klose**

Kolekcja Mebli

Zaprasza do

GALERIA  
MEBLI  
**JAWEX**

szumen

**KIELCE**  
ul. Jagiellońska 25  
tel. 41/ 366 40 09

[www.jawexmeble.pl](http://www.jawexmeble.pl)



**PEPE ROSSO**  
— R I S T O R A N T E —

**LUNCH**  
**ZESTAW 17,99 zł**

W CENIE: ZUPA, DANIE GŁÓWNE I PYSZNY DESER.

UL. SIENKIEWICZA 57 | 25-002 KIELCE

TEL. 800 800 044 | TEL. 505 102 222

DOSTAWA NA TERENIE TARGÓW KIELCE GRATIS\*

\* PRZY ZAMÓWIENIU MINIMUM 5 ZESTAWÓW LUNCHOWYCH

[WWW.PEPE-ROSSO.PL](http://WWW.PEPE-ROSSO.PL)



2



**PEPE ROSSO**  
- RISTORANTE -



## KUCHNIA WŁOSKA W NAJLEPSZYM WYDANIU

UL. SIENKIEWICZA 57 | 25-002 KIELCE  
TEL. 800 800 044 | TEL. 505 102 222

DOSTAWA NA TERENIE TARGÓW KIELCE GRATIS\*

\* PRZY ZAMÓWIENIU POWYŻEJ 50ZŁ

[WWW.PEPE-ROSSO.PL](http://WWW.PEPE-ROSSO.PL)

ORGANIZUJEMY:

- PRZERWY KAWOWE,
- BRUNCH,
- LUNCH,
- CATERING.

3

## Restauracja „Cichy Kącik”



- kuchnia staropolska z tradycjami
- obiady domowe
- organizacja imprez okolicznościowych
- bankiety
- bezpłatny parking

Restauracja Cichy Kącik  
ul. Konarskiego 3  
25-340 Kielce  
tel./fax 041 34 417 88  
e-mail: [cichy.kacik@tlen.pl](mailto:cichy.kacik@tlen.pl)

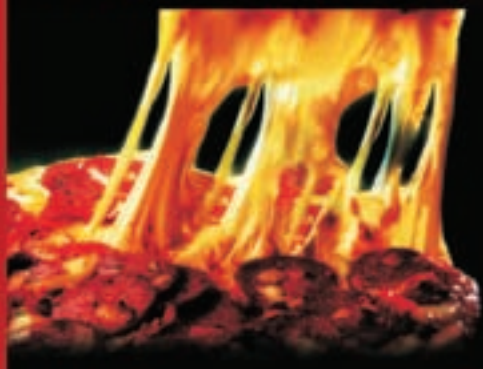
czynna  
od 10:00 do 21:00



4

# La Stella

PIZZA & GRILL & PASTA



La Stella  
ul. Słowackiego 4  
25-365 Kielce  
tel. 0-41 361-09-06  
[www.lastella.pl](http://www.lastella.pl)

Restauracja i pizzeria La Stella zaprasza wszystkich miłośników kuchni włoskiej i bałkańskiej do krainy kulinarnych doznań. Jako nieliczni w kraju wypiekamy i dowozimy Mega Pizze o średnicy 61 cm. Naszym atutem jest nie tylko jakość potraw ale również stosunkowo niskie ceny.

Godziny otwarcia:  
pn-sb 11:00- 22:00  
ndz. 12:00 - 22:00  
ZAPRASZAMY

- lokal klimatyzowany
- dowóz gratis



5



**RESTAURACJA**

[www.monte-carlo.com.pl](http://www.monte-carlo.com.pl)

Kielce, ul. Paderewskiego 20  
tel./fax 41 343 16 40



I i III nagroda w konkursie  
Wojewody Świętokrzyskiego  
i Marszałka Województwa  
Świętokrzyskiego  
„Restauracja z kuchnią  
regionalną”



# CATERING



6



## Restauracja La Cucina Italiana

Zapraszamy Państwa do naszej restauracji.  
Tylko u nas poznacie Państwo  
smak prawdziwej kuchni włoskiej.  
Proponujemy m.in.:

We invite you to visit our restaurant.  
Only here you can try the real taste of Italian cuisine.  
We serve delicious:



frutti di mare, spaghetti, ravioli,  
lasagna, mozzarella, parmesan,  
panna cotta, tiramisu...

ul. Ks. P. Ściegiennego 38  
25-114 Kielce  
tel. +4841 362 00 11  
[www.ristorante.nawww.pl](http://www.ristorante.nawww.pl)

Otwarte codziennie  
od godz. 11  
do ostatniego Gościa

Opening hours:  
everyday from 11 a.m.  
until the last guest leaves



UltraViolet is an exclusive music club situated in the heart of the city near the Kielce promenade. It operates from 4 p.m. as a chill out club and cafe, and after 9 p.m. it changes into a dance club. To enter the club you must be 23 years old and over. The interior corresponds strictly to the outfit as well as the clients behavior.

7

## UltraViolet Exclusive Club

UltraViolet to ekskluzywny klub muzyczny położony w sercu miasta, przy kieleckim deptaku (Kielce, ul. Śmigłowiec 55). Klub jest czynny od godziny 16.00 i funkcjonuje jako chillout club, klub-kawiarnia, a godzinie 21.00 przeradza się w dance club. Żeby wejść do klubu w weekendy trzeba mieć ukończone 23 lata, klub organizuje również w środy i czwartki imprezy studenckie selekcjoner zwraca uwagę na strój oraz zachowanie klienta. Klub dysponuje największym w regionie 38 metrowym barem wyspowym z którego serwowane są wszystkie alkohole świata oraz szeroka gama koktajli. Wieczory urządzają koncerty na żywo, imprezy tematyczne, występy tancerki erotycznych oraz muzyka prezentowana przez dj'ów z całej Europy. Klub gwarantuje dyskreję, komfort, bezpieczeństwo, profesjonalną obsługę oraz niespotykaną zabawę w otoczeniu pięknych kobiet i przystojnych panów. Akceptujemy wszystkie karty płatnicze oraz wystawiamy faktury na usługę gastrożożniczą.



[www.UltravioletClub.pl](http://www.UltravioletClub.pl)

reservation: 518-820-320  
manager: 693-510-820



# IDEALNE MIEJSCE NA ZAKUPY



ul. Massalskiego 3

ponad 50 sklepów i punktów usługowych  
kawiarnie, restauracje  
przestronny parking  
myjnia samochodowa



[www.pasazswietokrzyski.com.pl](http://www.pasazswietokrzyski.com.pl)

# MAPA - CENTRUM KIELC (CITY CENTRE MAP)

